



HET GEMEENTEBESTUUR VAN BREDA,

Overwegende, dat de stad Breda op Zondag 29 October 1944 door de Geallieerde Expeditie Troepen is bevrijd van het zware juk der Duitse bezetting, hetwelk gedurende bijna 4½ jaar op haar heeft gerust;

Overwegende, dat deze bevrijding meer speciaal het werk is geweest van de 1e Poolsche Pantser-Divisie onder het bevel van Generaal-Majoor Stanislaw Maczek;

Overwegende, dat bedoelde divisie door deze haar van krijshaftigheid en moed getuigende daad de onuitwischbare dank heeft verdiend van de bewoners van de stad Breda;

BESLUIT:

Aan de 1e Poolsche Pantser-Divisie van de Geallieerde Expeditie Troepen aan te bieden de erepenning in zilver van de gemeente Breda en haar in te schrijven in het ereboek van de stad en daarmede het eere-burgerschap van de stad.

Aldus gedaan te Breda, den 30sten October 1944.

De Burgemeester van Breda,
w.g. *B. W. T. VAN SLOBBE*

De Secretaris,
w.g. *PH. I. E. VAN WOENSEL*



ZARZĄD GMINY BRED A

Rozważając, że w niedzielę 29-go października 1944r. Alianckie Wojska Ekspedycyjne oswobodziły miasto Bredę z pod ciężkiego jarzma niemieckiej okupacji, która trwała prawie cztery i pół roku.-

Rozważając, że to oswobodzenie było specjalnym wysiłkiem żołnierzy 1-szej Polskiej Dywizji Pancernej pod dowództwem gen.bryg. Stanisława Maczka.-

Rozważając, że wymieniona dywizja zasłużyła za swą dzielność i mestwo na nieograniczona wdzięczność mieszkańców miasta Bredy.-

POSTANOWIONO:

Ze, 1-sza Polska Dywizja Pancerna Alianckich Wojsk Ekspedycyjnych została odznaczona srebrnym medalem honorowym miasta Bredy, jak również wpisana do honorowej księgi tego miasta, co oznacza, że jej żołnierze tym samym są honorowymi obywatelami miasta Bredy.-

Tak zostało zatwierdzone w Bredzie dnia 30-go października 1944r.

Burmistrz miasta Breda,
B. W. T. VAN SLOBBE

Sekretarz,
PH. I. E. VAN WOENSEL

VERSLAG DER HANDELINGEN
VAN DE EERSTE KAMER DER STATEN-GENERAAL
GEDURENDE HET ZITTINGSJAAR 1956—1957

4DE VERGADERING

VERGADERING VAN DINSDAG 20 NOVEMBER 1956
(Bijeenroepingsuur 1.30 namiddag)

Voorzitter: de heer Jonkman

Tegenwoordig zijn 60 leden, te weten:

de heren Jonkman, Kolff, mevrouw Luijckx-Sleijfer, de heren Van Velthoven, Van Meeuwen, Derksen, Schuurmans, Zegers, Koops, Maenen, Van Lieshout, Kropman, Roebroek, Teulings, Matser, Middelhuis, Thurlings, Hooij, Gielen, Schermerhorn, Cammelbeeck, Van Wingerden, Broeksz, De Jong, Schorer, De Niet, Van Hall, De Roos, De Rijk, De Loor, Wibaut, Vixseboxse, Geuze, Reijers, Algra, Molenaar, Schipper, De Grooth, mevrouw Schouwenaar-Franssen, de heren De Wilde, Hoogland, Van Bruggen, Lichtenauer, Louwes, Mertens, Vos, Witteman, mevrouw Verwey-Jonker, de heren Van Hulst, Kraaijvanger, De Dreu, Polak, Van Riel, Seegers, Geugjes, Rip, Anema, Smits, Sassen, Diepenhorst,

en de heer Drees, Minister-President, Minister van Algemene Zaken, de heer Samkalden, Minister van Justitie, de heer Staf, Minister voor Defensie, Minister van Overzeese Rijksdelen a.i., de heer Algera, Minister van Verkeer en Waterstaat, mejufvrouw Klompé, Minister van Maatschappelijk Werk, de heer Moorman, Staatssecretaris van Marine, de heer Veldkamp, Staatssecretaris van Economische Zaken, de heer Pos, Gevolmachtigd Minister van Suriname, en de heer Lampe, Gevolmachtigd Minister van de Nederlandse Antillen.

Aan de orde is de behandeling van het wetsontwerp **Naturalisatie** van Wilfred George Berry; Allen Brunkard; Issaia Dorer; Lewis Randolph Douglass; Alem Assad Elmondalek; Moise Eskenazi; Basil Estridge; Leonard Page Hinds; Mohamed Abdul Latif Jebara; Frank Charles Krijt; Thomas Edouard Larmonie; George Lester; Isidorou Levantou; Diego Monah; Laurent Narcisse Cecil Albert Nicholls Fitzgerald Da Costa Niles; Manuel Pereira do Tanque (4428) (R 45).

De Voorzitter: Hebben de heren Gevolmachtigd Ministers van Suriname en van de Nederlandse Antillen er behoefte aan, zich over dit wetsontwerp uit te spreken?

De heer Pos, Gevolmachtigd Minister van Suriname: Dank u, Mijnheer de Voorzitter!

De heer Lampe, Gevolmachtigd Minister van de Nederlandse Antillen: Dank u, Mijnheer de Voorzitter.

Het wetsontwerp wordt zonder beraadslaging en zonder hoofdelijke stemming aangenomen.

Aan de orde is de behandeling van het wetsontwerp **Naturalisatie** van Chiu Hung (4438) (R 46).

De Voorzitter: Heeft de heer Gevolmachtigd Minister van Suriname er behoefte aan, zich over dit wetsontwerp uit te spreken?

De heer Pos, Gevolmachtigd Minister van Suriname: Dank u, Mijnheer de Voorzitter.

Het wetsontwerp wordt zonder beraadslaging en zonder hoofdelijke stemming aangenomen.

Deel II Zitting 1956—1957

Aan de orde is de behandeling van de wetsontwerpen:

Naturalisatie van Bernhard Anton Beiering; Frans van den Berg; Albert Paulus Geerts; Walther Gittelbauer; Lajos Halvax; Willem Joseph Janssen; Armin Katz; Jan Kierzkowski; Elisabeth Bernarda Johanna Lenze; Irma Mayer; Karl Paul Taube; Jan Walczak; János Andor István Záborszky; Donald Earl Bamberg; Paul Theodor Bardenz; Valentin Adam Endlich; Henricus Petrus Timmermans en Vera Katz (4335);

Naturalisatie van Barbara Anna Aloysia Ballings; Maria Josepha Berikoven; Althea Heidina Block; Bernard Groen; Leopoldine Pauline Hirsch; Maria Barbara Hirsch; Izidor Künstlicher; Charles Marinus Rusche; Helena Christina Schneider; Jozsef Wertheimer; Yvonne Patricia van Zetten; Bernhard Auch; Tadeusz Boguniewicz; Peter Hubertus Boonen; Paul Gliszczynski; Willem Hoffmanns en Bazyl Linciewicz (4336);

Naturalisatie van Benjamin Eduard Schmidt (4356);

Naturalisatie van Pieter Dirksz; Anton Ferdinandus; Frans Gilbert Fisser; Rosalie Constantie Kandou; Nancy Leatrice Kauwoh; Nicolaas Lodewijk Kauwoh; Nicolaas Lodewijk Kauwoh; Jan Lisapaly; Christine Tity Jacoba Malessy; Catharina Benedicta Josephine Maria Maseland; Jacob Meijer; John Riedijk; Robert Olaf Schnezler; Richard Robbert Smith; Mas Soewarno, met bepaling, dat hem de geslachtsnaam „Soewarno” en de voornaam „Maarten” wordt verleend, en met last op de ambtenaren van de burgerlijke stand om van een en ander melding te maken op de kant der akten, waarin de verzoeker als „Mas Soewarno” wordt aangeduid; Rudolf Johannes Alexander Sijaranamual; Ferdinand Titalepta en Kwe Tjem Boen (4368);

Naturalisatie van Maria Helena Arling; Laurenz Peter Elter; Maria Gertruda Hendricks, weduwe van Johannes Meyer; Heinrich de Hey; Wilhelm Janssen; Martha Maria Joossen; Maria Josephine Krott, weduwe van Wilhelmus Franciscus Marie Pellemans; Elisa Marie Guillemine Moors; Wilhelm Josef Op den Berg; Theodor Pleunis; Corneille Antoine Charles-Louis van Putten en Matthias Gottfried Wilms (4436);

Naturalisatie van Ludwig Aaron; Lotte Aaron, weduwe van Ludwig Heymann; Baruch Cyklik; Joseph Johannes Fiegel; Jan Gielis; Marijke Kooistra; Vladimir Levintza; Feliks Stanislaw Manikowski; Peter Patelski; Anna Catharina Schlunz; Maria Spulak; Frits Gerrit Thomi; Marta Vimba, weduwe van Vilis August Ozolins; Jan Rudolf Wertmüller; Willem Pieter Bernard Wijsman; Hendrik Lodewijk Brandberg; Louis Philip Detrixhe; Arnoldus Wilhelmus Hendrix; Johannes Waldmann en Diewertje Gilis (4447);

Naturalisatie van Hugo Böker; Kaspar Breuer; Heinrich Classen; Gottfried Hubert Coumans; Wilhelm Deckers; Max Willy Dietrich; Joseph Walther Durrer; Hermann Alfred Karl Helmut Eckert; Egidius Jozef Genten; Karl August Andreas Griese; Peter Heinrich Hintzen; Josef Hoppstein; Willem Johannes Maurits Iglar; Wilhelm Heinrich Savelsberg; Gustav Wilhelm Heinrich Ziemann; Hindrik Jan Zwartscholten; Johanna Hille, echtgenote van Hugo Böker; Anne Marie Hubertine Kratzborn, echtgenote van Kaspar Breuer; Cornelia Huberta Francisca Adriaans, echtgenote van Heinrich Classen; Carolina Snellenberg, echtgenote van Gottfried Hubert Coumans; Maria Hubertine Wittevrouw, echtgenote van Wilhelm Deckers; Anna Menzing, echtgenote van Max Willy Dietrich; Theodora Brugmans, echtgenote van Joseph Walther Durrer; Maria Gertrud Jurgens, echtgenote van Hermann Alfred Karl Helmut Eckert; Maria Katharina Latten, echtgenote van Egidius Jozef Genten; Marie Anna Luise Heuer, echtgenote van

EERSTE KAMER

Voorzitter

Kari August Andreas Griese; Maria Margaretha Schoffelen, echtgenote van Peter Heinrich Hintzen; Wilhelmina Gouka, echtgenote van Josef Hoppstein; Agnes Maria van Kol, echtgenote van Willem Johannes Maurits Iglar; Martina Anna Maria van der Wiel, echtgenote van Wilhelm Heinrich Savelsberg; Grietje Bosman, echtgenote van Gustav Wilhelm Heinrich Ziemann; Geertje Sol, echtgenote van Hindrik Jan Zwartschoten; Hermann Maria Leopold Friedrich von Imhof zu Spielberg und Oberschwammbach; Julius Letzel; Wenzel Müller; Jerzy Willy Bugaj; Inge Annita Griese; Johanne Wilhelmine Griese; Heinrich Hubertus Gerárdus Hintzen; Valerie Ann. Müller en Wilhelm Johannes Heinrich Savelsberg (4455);

Wijziging van hoofdstuk IV der Rijksbegroting voor het dienstjaar 1955 (4513);

Naturalisatie van Frieda Johanna Antonissen; Walburga Antonia Bijl; Friedrich Wilhelm Daniels; Emile Charles Driessen; Edgard Théodore Louis Jolivet; Olga Johannette Ottilie Liebmann, weduwe van Willem de Mooy; Cornelius Hendrikus Maessen; Ruben Perera; Adam Simon Pierie; Maria Cornelia van de Pol; Maria Adelgunda Schreurs, weduwe van Fredericus Laurentius Biesmans; Johann Hubert Tindemans en Eleanore Helene van Tuyl (4516);

Naturalisatie van Anton Boenki; Johann Herpers; Hugo van Leijen; Heinrich Walter Andreas Zimnik; Carolina Augustine Meijer, echtgenote van Anton Boenki; Therese Maria Josefina Zimmermann, echtgenote van Johann Herpers; Petronella Hendrika Johanna van Velthooven, echtgenote van Hugo van

Leijen; Johanna Smith, echtgenote van Heinrich Wolter Andreas Zimnik; Antonius Johannes Joseph Maria Elisabeth Bernaerts; Jonkvrouwe Jacqueline Eleonore Isabelle Jeltje de Bosch Kemper, weduwe van Lionel Cecil Jane; Erich Wilhelm Gerhardt; Cornelia Maria Lijdie de Greve, gescheiden echtgenote van Egbert Herman Gradus van Lienden; Hans Frits Hickel; Emiel Leopold Janssens; Sophia Kannenberg; Edith Kasperski; Lili Katz; Jonkheer Ludwig Rosa de Norman d'Audenhove; Jindrich Pavelka; Friedrich Adolph Würdemann; Rudolf Joska Zunki; Wilhelm Hubertus Franken; Janusz Kazmierczak; Frans Nemeth; Wojciech Starnik; Agnes Louisa Maria Bernaerts; Antonius Adrianus Maria Bernaerts; Louisa Elisabeth Maria Bernaerts en Horst Dieter van Leyen (4527);

Wijziging van hoofdstuk II der Rijksbegroting voor het dienstjaar 1955 (4433).

Deze wetsontwerpen worden achtereenvolgens zonder be- raadslaging en zonder hoofdelijke stemming aangenomen.

Verbeteringen

In de redevoering van de heer **Van Oven**, Minister van Justitie. (Buitengewone zitting 1956):

blz. 2004, kol. 2, reg. 5 v.o., staat: „Zuidholland”; lees: de Alblasserwaard;

blz. 2005, kol. 1, reg. 15 v.b., dient het woord „van” te vervallen.

Historie

Op 1 september 1939 rukten de Duitse troepen over de westgrens Polen binnen. Met weinig mankracht, slecht voorbereid en te zwak bewapend werd het Poolse leger snel in de terugtocht gedwongen door een onverwacht gebruik van sterke gemechaniseerde eenheden die gesteund werden dooreen overweldigend luchtoverwicht.

Het lot van Polen werd bezegeld op 17 september toen Sovjet troepen de oostgrens overstaken. Nadat de Duitse en de Sovjet legers elkaar ontmoetten langs een vooraf afgesproken linie (in augustus 1939 was er een niet aanvalpact gesloten tussen Nazi-Duitsland en de Sovjet-Unie) en nadat de laatste Poolse weerstand was gebroken, vertrokken de Poolse regering en het Oppercommando naar Roemenië.

Samen met hen vertrokken ook de laatste resten van het Poolse leger. Er werd niet gecapituleerd. De strijd zou buiten Polen worden voortgezet.

Zoektocht naar de gegevens van mijn vader

Via het Maczek Museum in Breda kreeg ik een adres van het Ministry of defence Polish Enquiries in Engeland waar alle gegevens van de Poolse strijders liggen opgeslagen.

Na diverse briefwisselingen en het opsturen van mijn geboorte register en de overlijden akte van mijn vader kreeg ik niet alleen zijn oorlog gegevens maar ook nog **3 medailles** toe gestuurd.

Na deze verrassing was er nog een, maar dan van andere aard, zoals ik al had gemeld in mijn opening pagina was ik in de veronderstelling dat mijn vader tegen generaal Rommel had gevochten in Afrika. Maar wat bleek uit de gegevens uit Engeland,: Mijn vader had met generaal Rommel gevochten tegen de geallieerden, dit kwam door de volgende reden:

Omdat het Duitse leger tussen 1939 en 1942 veel soldaten had verloren, ontstond er een groot tekort aan manschappen. Daarom werden Poolse jongens in de door het Duitse leger bezette Poolse gebieden verplicht om in Duitse dienst te treden. Veel van deze Polen verkozen echter te vechten tegen het Duitse leger. Door over te lopen of door zich over te geven zijn deze soldaten bij de Eerste Poolse Pantserdivisie terechtgekomen. Omdat de achterblijvende familie gevaar kon lopen bij eventuele krijgsgevangenschap namen deze Poolse soldaten een schuilnaam aan.

Zodoende liet hij zich in Tunesië **arresteren** door de Amerikanen april 1943.

Van Tunesië werd hij overgeplaatst naar Groot Brittanië, in bezit van de Poolse nationaliteit. Melde zich vrijwillig aan bij de **Poolse strijdmacht** onder Brits commando op 29-07-1943 onder de schuilnaam van Jerzy Osypka.

Hierna melde hij zich bij de Poolse Luchtmacht onder Brits commando op 30-07-1943 maar werd daar afgewezen.

Hij werd gestationeerd bij de administratie compagnie, 8ste geweer bataljon, 1ste pantser divisie, 1ste Poolse Korps op 09-11-1943 en werd op 14-06-1944 overgeplaatst naar het 11de veld compagnie, 1ste pantser divisie, 1ste Poolse Korps.

Hij diende in Groot Brittanië van 1943 tot 1944. Op het vaste land van 1944 tot 1947. Tenslotte werd hij op 19 mei 1947 ontslagen uit militaire dienst en emigreerde naar Nederland.

Plaatsen waar hij was:

Hij diende in Groot-Brittannië van 1943 tot en met 1944.
En op het vaste continent van 1944 tot en met 1947.

Frankrijk, België, Nederland en Duitsland van 8 augustus 1944 tot en met 8 mei 1947.

08-08-1944 - 06-09-1944 Caen, Falaise, Abbeville-Frankrijk
06-09-1944 - 16-09-1944 Ieperen, Roeselare, Tielt, Gent, St.Niklaas en Stekene -België.
16-09-1944 - 22-09-1944 Koewacht, Axel en Hulst -Nederland.
28-09-1944 - 02-10-1944 Merxplas en Baarle-Heide - België.
03-10-1944 - 08-11-1944 Baarle-Nassau, Gilze, Breda en Moerdijk - Nederland.
09-11-1944 - 08-04-1945 Actie aan de rivier De Maas - Nederland.
14-04-1945 - 08-05-1945 Küsten Kanaal, Aschendorf, Papenburg, Ihrhöve en Leer - Duitsland.
09-05-1945 - 19-04-1947 Geallieerde bezettingsmacht van Duitsland.

Tenslotte werd hij op 19-05-1947 ontslagen uit dienst en emigreerde naar Nederland.
Trouwde in 1950 in Breda kreeg twee zonen en begon aldaar een zaak in woninginrichting.
Werd in 1958 ziek en overleed in oktober van dat zelfde jaar aan leukemie.



Wie is wie op deze foto? (Mijn vader ligt in het midden.) Gemaakt op de Huisvlijttentoonstelling georganiseerd door de Pools Katholieke vereniging in de vijftiger jaren.

Op deze tentoonstelling presenteerden de Poolse bevrijders en intussen ingezetenen van de gemeente Breda hun kunnen.

Zo was er te zien: boekbinden, speelgoed, fineerwerk en kunstzinnig uitgevoerde lederwaren, radiotechniek, fotografie, handgelakte rijwielen en voortreffelijk stoffeerwerk in één woord te veel om op te noemen. De expositieruimte werd destijds beschikbaar gesteld door de firma Raming.

Graag u reacties naar: maczekpanterssoldaten.nl

Bij voorbaat mijn dank hiervoor.

Historie

On 1 September 1939 the German troops concerning the West border jerked Poland. With little mankracht, badly prepared and armed too weakly the Polish army was rapidly forced the journey back by an unexpected use of strong motorised entities of which were in supported dooreen overwhelming air preponderance.

The destiny of Poland was sealed on 17 September then Sovjet troops the East border crossed. After German and the Sovjet armies met each other along a line in advance agreed (in august 1939 an attack pact had not been closed between Nazi-Duitsland and the Soviet Union) and after the last Polish capacitance had break, the Polish government and the Oppercommando left to Romania.

With them also the last rests of the Polish army left. It was not capitulated. The fight would be continued outside Poland.

Search for the data of my father

By means of the Maczek museum in Breda I got an address of the Ministry of defence Polish Enquiries in United Kingdom where all data of the Polish strijders lie stored.

After several correspondences and sending my birth register and the death certificate of my father got I not only its war data sent but [medals](#) also still 3.

After this surprise was there still, but then of other nature, such as I already had communicated in my opening page was I in the assumption that my father had fought against general cheap goods in Africa. But what became clear from the data from United Kingdom: My father had fought with general cheap goods against geallieerden, this came by the next reason:

Because the German army between 1939 and 1942 had lost many soldiers, there a large shortage to man sheep arose. For this reason became Polish boys in by the German army occupied Polish areas obliges in German service step. Much of these Poland preferred fighting however against the German army. By overlopen or by delivering itself its these soldiers arrived at the first Polish Pantserdivisie. Because the lagging behind family could danger walk towards at possible krijgsgevangenschap names these Polish soldiers a schuilnaam.

Thereby he let [arrest itself](#) in Tunisia by the Americans April 1943.

Of Tunisia he was transferred fool large Brittanië, in possession of Polish nationality. Melde itself voluntarily at the [Polish fight power](#) under British commando on 29-07-1943 under the schuilnaam of Jerzy Osypka.

Hereafter melde he at the Polish air power under British commando on 30-07-1943 but was rejected there.

He was stationed at the administration company, 8th gun battalion, 1st pan ASTRE divisie, 1st Polish Korps on 09-11-1943 and on 14-06-1944 was transferred to 11de the field companies, 1st armour divisie, 1st Polish Korps.

He served in large Brittanië of 1943 up to 1944. On the fixed country from 1944 up to 1947. Finally he was dismissed on 19 May 1947 from military service and emigrated to the Netherlands.

To place where he was:

**He served in Great Britain of 1943 up to and including 1944.
And on the fixed continent from 1944 to 1947.**

France, Belgium, the Netherlands and Germany of 8 augusts 1944 up to and including 8 May 1947.

**08-08-1944 - 06-09-1944 Caen, Falaise, Abbeville-Frankrijk
06-09-1944 - 16-09-1944 Ieperen, Roeselare, Tielt, Ghent, St.Niklaas and Stekene - Belgium.
16-09-1944 - 22-09-1944 cow guard, Axel and Hulst - the Netherlands.
28-09-1944 - 02-10-1944 Merxplas and Baarle-Heide - Belgium.
03-10-1944 - 08-11-1944 Baarle-Nassau, Gilze, Breda and wrecking dike - the Netherlands.
09-11-1944 - 08-04-1945 action to the river the Meuse - the Netherlands.
14-04-1945 - 08-05-1945 coasts canal, Aschendorf, Papenburg, Ihrhöve and leathers - Germany.**

09-05-1945 - 19-04-1947 allied bezettingsmacht of Germany.

**Finally he was dismissed on 19-05-1947 service and emigrated to the Netherlands.
Married in 1950, in Breda got two zonen and started there a matter in house institution.
Became in 1958, sick and died in October of that same year to leukaemia.**



Who is which on this photograph? (My father lies in the middle.) made on the Huisvlijttentoonstelling by the Polish catholic association in the vijftiger years organised.

On this tentoonstelling the Polish bevrijders presented and meanwhile residents of the municipality Breda their can.

This way was see there: to bind, toy, fineerwerk and artistically carried out lederwaren, radio technique, fotografie, hand-enamelled file wheels and excellent stoffeerwerk in one word too much to call on. The expositieruimte was put then available by the firma estimate.

Gladly you responses to: maczekpanterssoldaten.nl

In advance my thanks for this.

Le Historie

Le 1er septembre 1939, les troupes allemandes au sujet de la frontière d'Ouest ont tiré Pologne. Avec peu de mankracht, préparés mal et trop faiblement armés l'armée polonaise a été obligée rapidement dans le retour par une utilisation inattendue des unités mécanisées fortes qui il a été soutenu dooreen prépondérance d'air écrasante.

Le sort de la Pologne a été scellé le 17 septembre Sovjet troupes la frontière d'Est a traversé à ce moment-là. Après qu'allemande et le Sovjet armées se rencontrera le long d'une ligne d'avance convenue (en août 1939 il y avait un pacte d'attaque n'avait pas été conclu entre le Nazi-Duitsland et l'Union soviétique) et après que la dernière résistance polonaise a brisé, le gouvernement polonais et l'Oppercommando sont partis vers la Roumanie.

Avec eux les derniers restes de l'armée polonaise sont aussi partis. Il n'a pas été capitulé. La lutte est poursuivie à l'extérieur de la Pologne.

La recherche des données de mon père

Via le Maczek musée à Breda, j'ai obtenu une adresse du Ministry ou de defence Polish Enquiries en Angleterre où toutes données des combattants polonais se trouvent stockées.

Après diverses correspondances et l'envoi de ma naissance registre et le décès acte de mon père a obtenu moi non seulement sa guerre données conduites mais aussi encore [3 médailles](#).

Après cette surprise, il y avait encore, mais alors d'autre nature, comme j'ai déjà communiqué dans mon ouverture page ai été moi dans l'hypothèse que mon père se est battu contre général le fouillis en Afrique. Mais ce qui est ressorti des données de l'Angleterre : Mon père se est battu avec général le fouillis contre le geallieerden, ceci est venu par la raison suivante :

Comme l'armée allemande entre 1939 et 1942 a perdu beaucoup de soldats, a surgi un grand manque des hommes. Pour cette raison ont été les garçons polonais dans par l'armée allemande a occupé les territoires polonais oblige pour marcher dans le service allemand. Beaucoup ceux-ci de la Pologne ont préféré toutefois de nous battre contre l'armée allemande. En overlopen ou en se remettant ses ces soldats arrivée à la première division de cuirasse polonaise. Comme la famille étant retardataire a pu courir le danger à la captivité de guerre noms éventuelle ces soldats polonais un pseudonyme.

Il a laissé ainsi [s'arrêter en](#) Tunisie par les américains avril 1943.

Il a été muté de la Tunisie le nar grand Brittanië, dans la possession de la nationalité polonaise. Melde lui volontairement au [pouvoir de lutte polonais](#) parmi le commando britannique sur 29-07-1943 en dessous du pseudonyme de Jerzy Osypka.

Ci-après melde il lors de la force aérienne polonaise parmi le commando britannique sur 30-07-1943 mais a été refusé là.

Il a été stationné lors de l'administration compagnie, 8ème le fusil bataillon, 1ier l'étoile de casserole division, le 1ier corps polonais sur 09-11-1943 et sur 14-06-1944 a été muté vers 11de le terrain compagnies, 1ier la cuirasse division, le 1ier corps polonais.

Il a servi dans grand Brittanië de 1943 jusqu'en 1944. Sur le pays fixe de 1944 jusqu'en 1947. Il a été licencié enfin, le 19 mai 1947 du service militaire et a émigré vers les Pays-Bas.

Placer où il a été :

**Il a servi en Grande-Bretagne de 1943 jusque et y compris 1944.
Et sur le continent fixe de 1944 jusque et y compris 1947.**

La France, la Belgique, les Pays-Bas et l'Allemagne du 8 août 1944 jusque et y compris 8 mai 1947.

**08-08-1944 - 06-09-1944 Caen, Falaise, Abbeville-Frankrijk
06-09-1944 - 16-09-1944 Ieperen, Roeselare, Tielt, Gand, St.Niklaas et Stekene - Belgique.
16-09-1944 - 22-09-1944 le garde de vache, l'axel et le Hulst - les Pays-Bas.
28-09-1944 - 02-10-1944 Merxplas et Baarle-Heide - la Belgique.
03-10-1944 - 08-11-1944 Baarle-Nassau, Gilze, Breda et la digue bousillerde - les Pays-Bas.
09-11-1944 - 08-04-1945 l'action à la rivière la Meuse - les Pays-Bas.
14-04-1945 - 08-05-1945 côtes canal, Aschendorf, Papenburg, Ihrhöve et le cuir - l'Allemagne.**

09-05-1945 - 19-04-1947 le pouvoir d'occupation allié de l'Allemagne.

**Il a été licencié enfin, sur 19-05-1947 le service et a émigré vers les Pays-Bas.
A marié en 1950 à Breda a obtenu deux fils et a commencé sur place une affaire dans
l'aménagement de la maison.
A été en 1958 malade et est décédé en octobre de cette même année à la leucémie.**



Qui est qui sur cette photo ? (mon père se trouve dans le milieu.) rendus sur le Huisvlijttentoonstelling par l'association catholique polonaise dans le vijftiger les ans organisés.

Sur cette exposition, les libérateurs polonais ont présenté et entre-temps les résidents de la commune leur peuvent Breda.

Tellement il y avait à voir : relier, le jouet, le travail avant que et la maroquinerie artistiquement effectuée, la technique de radio, la photographie, laqués les cycles et stoffeerwerk excellent dans un mot trop pour appeler sur. L'espace d'exposition a été affirmé alors disponible par la firme estimation.

Volontiers vous réactions vers : maczekpantersoldaten.nl

D'avance mon remerciement.

By means of the Maczek museum in Breda I got an address of the Sikorski institute in United Kingdom where all data of the Polish strijders lie stored. After diversen correspondences and sending my birth register and the death certificate of my father I got not only its war data sent but medals also still 3. After this surprise was there still, but then of other nature, such as I already had communicated in my opening page was I in the assumption that my father had fought against general cheap goods in Africa. But what became clear from the data from United Kingdom, : my father had fought with general cheap goods against geallieerden, this came by the next reason, because the German army between 1939 and 1942 had lost many soldiers, arose there a large shortage to manschappen. for this reason became Polish boys in by the German army occupied Polish areas obliges in German service step. Much of these Poland preferred fighting however against the German army. By overlopen or by delivering itself its these soldiers arrived at the first Polish pantserdivisie. Because the lagging behind family could danger walk towards at possible krijgsgevangenschap names these Polish soldiers a schuilnaam. Thereby he let arrest itself in Tunisia by the Americans April 1943.

Originele tekst

Via het Maczek Museum in Breda kreeg ik een adres van het Sikorski instituut in Engeland waar alle gegevens van de Poolse strijders liggen opgeslagen. Na diversen briefwisselingen en het opsturen van mijn geboorte register en de overlijden akte van mijn vader kreeg ik niet alleen zijn oorlog gegevens maar ook nog 3 medailles toe gestuurd. Na deze verrassing was er nog een, maar dan van andere aard, zoals ik al had gemeld in mijn opening pagina was ik in de veronderstelling dat mijn vader tegen generaal Rommel had gevochten in Afrika. Maar wat bleek uit de gegevens uit Engeland, : Mijn vader had met generaal Rommel gevochten tegen de geallieerden, dit kwam door de volgende reden, Omdat het Duitse leger tussen 1939 en 1942 veel soldaten had verloren, ontstond er een groot tekort aan manschappen. Daarom werden Poolse jongens in de door het Duitse leger bezette Poolse gebieden verplicht om in Duitse dienst te treden. Veel van deze Polen verkozen echter te vechten tegen het Duitse leger. Door over te lopen of door zich over te geven zijn deze soldaten bij de Eerste Poolse Pantserdivisie terechtgekomen. Omdat de achterblijvende familie gevaar kon lopen bij eventuele krijgsgevangenschap namen deze Poolse soldaten een schuilnaam aan. Zodoende liet hij zich arresteren in Tunesië door de Amerikanen april 1943.

By way of the General Maczek museum in Breda, I got an address of the Sikorski institute in United Kingdom where all data of the Polish warrior lie stored. After sundries correspondences and sending my birth register and the death certificate of my father, I got not only his war date sent but medals also still 3. After this surprise was there still, but then of nature, such as I already had noted in my opening page was I in the assumption that my father fight against General Rommel. But He fight against the allied army, follow the data from the Sikorski institute. This came by the next reason: *Because the German army between 1939 and 1943 had lost many soldiers, there large shortage men. For this reasons must step in Polish boys by the German army, in the occupied Polish areas. Much of these Polish boys preferred to fight against the German army, that's ^{why} they delivering itself to the allied army. These soldiers arrived at the first Polish Armoured Division. Because the lagging behind family could danger walk towards at possible war prison names these Polish soldiers an assumed name.*

Thereby He let arrest itself in Tunisia by the Americans April 1943.

For this reasons ~~they~~ the polish boys must step in the german army, in the occupied polish areas.

Because (of) the lagging behind families, who could ~~who could walk danger at home~~ could be danger by possible prison, these polish soldiers take an assumed name



MINISTRY OF DEFENCE

D R 2c

Bourne Avenue

Hayes

Middlesex UB3 1RF

Telephone: 020 8573 3831 ext 335 Fax: 020 8569 2751

Mr Albert Bugaj

e-mail: albert.bugaj@wanadoo.nl

Our Ref: 03/87618/DR2c/K

Date: 8 September 2003

Dear Mr Bugaj

Re: Your father

Your e-mail to the National Archives has been forwarded to us. I must confirm, however, that I have never received a letter from you enquiring about your father.

If you could write to me again, giving his name and date and place of birth, I will ensure, that your enquiry receives prompt attention.

Yours sincerely

B KROLL (Mrs)
For Departmental Record Officer

A.A.A. Bugaj
Meerkoet 8
4822 RG Breda
The Netherlands

Breda, 13-04-2004

Dear reader,

May I introduce my self, my name is Albert Bugaj and I'am son from an Polish soldier.

My father was in the world war 2 and stay after the war in The Netherlands in the city Breda
He married en she become 2 sons. He died in 1958, I was 8 years old.

And now after many years I will find out were my father was in Europe in 1939- 1950.
Only that I know is he was in Africa and Scotland.

I have make an website : maczekpanterssoldaten.nl and need information to finish my website.
What I means, you can see my website . It is in English en Dutch.

My question is, were can I find information from my father.

I write 2 letters to Ministry of Defence Polish Section Mrs.B. Kroll DR 2c Bourne Avenue
Hayes Middlesex UB3 1RF Great Brittany.

But that is 20 month ago and I have no comments.

Maybe you can help my with information or links to an other office.

Thank you for your co-operation.



George Bugaj
Sergeant Engineering



Albert Bugaj
His oldest son

With friendly greetings.
A.A.A..Bugaj



MINISTRY OF DEFENCE

APC POLISH ENQUIRIES

Building 28 B, RAF Northolt

West End Road

Ruislip, Middlesex HA4 6NG

Telephone: 020 8833 8603 Fax: 020 8833 8866

Mr A A A Bugaj
Meerkoet 8
4822 RG Breda
THE NETHERLANDS

Our Ref: 04/88772/APC/POL/K

Date: 21 April 2004

Dear Mr Bugaj

Re: Your father

Thank you for your recent letter about the above named. We have given it the above reference number and it would be helpful if you use this in your reply to us. In order for us to identify your father's service record, please give his exact date of birth – we have more than one record in his name.

I regret to say, however, that I cannot immediately give you the information, which you seek. All Ministry of Defence personnel records are held in confidence and so to protect this confidence and in view of the Data Protection Act, we do not disclose details from them unless we have the written authority of the person concerned - the subject of the record.

If the above named is deceased, the official next of kin must give this authority. We therefore need to establish who is the official next of kin and so I am enclosing one of our "Certificate of Kinship" forms which deals with this point and which you should complete and return. You will also be required to provide the following documentation:

Death Certificate of ex-serviceman and

- **Marriage Certificate** (in the case of widows)
 - **Birth Certificate** (children) + **Death Certificate** of mother if applicable or written consent if information is to be released to a person other than the widow
 - **Any other documents**, which prove kinship
- Photocopies of documents are acceptable

Information is issued free of charge to the widows of ex-servicemen. All other interested parties are charged £25 for the service. Payment can be made by cheque, UK Postal Order or International Money Order. These should be made payable to: "**Ministry of Defence – Accounting Officer**"

I enclose a copy of the e-mail I sent to you on 8 September 2003.

Please note our new address

I look forward to hearing from you.

Yours sincerely

A handwritten signature in cursive script, appearing to read 'B Kroll'.

B KROLL (Mrs)
APC Polish Historical Disclosures

The Polish soldier

A. A. A. Bugaj
Meerkoet 8
4822 RG Breda
The Netherlands

Your Ref : 04/88772/APC/POL/K

Breda, 28-04-2004

Dear B Kroll,

Re: My father

In answer from your letter, I give you the information you ask for.
The exact date of birth my father is 06-04-1920

I include a copy death certificate of my father and my own birth certificate

Hopeful you find information from my father now.

Thank you for your co-operation.



George Bugaj
Sergeant Engineering



Albert Bugaj
His oldest son

Your sincerely

A.A.A..Bugaj

Nr 924

Heden, negenentwintig oktober _____ negentienhonderd achtenvijftig
verscheen voor mij, ambtenaar van de burgerlijke stand van Breda: _____
van Poeijer, Cornelis Adrianus Henricus _____
oud vijfenveertig _____ jaar, nachtwaker _____
wonende te Breda _____ die verklaarde
dat op zevenentwintig oktober _____ negentienhonderd achtenvijftig
te negen _____ uur, nul _____ minuten, in de
gemeente Breda is overleden: Bugaj, Jerzy Willy, oud achtendertig jaren
stofferder, geboren te Bykowina in Polen en wonende te Breda,
echtgenoot van de Graauw, Maria, zoon van Bugaj, Albert en _____
Niedziella, Jadwiga, beiden zonder beroep en wonende te Bykowina
na in Polen. _____

De aangever verklaarde uit eigen wetenschap van het overlijden kennis te dragen. _____

Waarvan akte, welke overeenkomstig de wet is voorgelezen. _____

C. A. H. Poeijer

A. Brinder

Dit afschrift stemt overeen
met het origineel.

Breda, 27.04.2004

de ambtenaar van burgerlijke stand,



J.E. Heberlé-Koreman

Dit stuk mag niet door fotokopie
of op andere wijze worden ver-
veelvoudigd of openbaar gemaakt
(artikel) 15b Auteurswet 1912)

Leges betaald.

Bonnummer: 72272

1 Staat/Etat/Staat/Country
NETHERLAND

2 De burgerlijke stand van
Service de l'état civil de/Personenstandsbehörde (A),
Standesamt (D), Zivilstandsamt (CH)/Civil Registry Office of

Breda

3 Uittreksel uit de geboorteakte nr.
Extrait de l'acte de naissance n°
Auszug aus dem Geburtseintrag Nr.
Extract from birth registration no.

200

4	Geboortedatum en -plaats Date et lieu de naissance Tag und Ort der Geburt Date and place of birth	Jo Mo An 16 03 1950	Breda
5	Naam Nom Name Name	Bugaj--	
6	Voornamen Prénoms Vornamen Fornames	Albert Alfons Aloys--	
7	Geslacht Sexe Geschlecht Sex	M	
5	Naam Nom Name Name	8 Vader/père/Vater/father Bugaj--	9 Moeder/mère/Mutter/mother de Graauw--
6	Voornamen Prénoms Vornamen Fornames	Jerry Willy--	Maria--
10	Andere vermeldingen van de akte/Autre énonciations de l'acte/Andere Angaben aus dem Eintrag/Other particulars of the registration		

11 Datum van afgifte
Date de délivrance
Tag der Ausstellung
Date of issue

Jo Mo An
27 04 2004

Ondertekening, stempel/Signature, sceau/
Unterschrift, Dienstsiegel/Signature, seal



S.E.M. Eenen-Hanzeveer

Symboles - Zeichen - Symbols - Simbolos - Σύμβολα - Simboli - Symbolen - Simbolos - Isaretler - Simboli

Jo: Jour / Tag / Day / Dia / Ημέρα / Giorno / Dag / Dia / Gün / Dan

Mo: Mois / Monat / Month / Mes / Μήν / Mese / Maand / Mês / Ay / Mesec

An: Année / Jahr / Year / Año / Έτος / Anno / Jaar / Ano / Yıl / Godina

M: Masculin / Männlich / Masculine / Masculino / Άρρεν / Maschile / Mannelijk / Masculino / Erkek / Muški

F: Féminin / Weiblich / Feminine / Femenino / Θήλυ / Femminile / Vrouwelijk / Feminino / Kadin / Ženski

Mar: Mariage / Eheschließung / Marriage / Matrimonio / Γάμος / Matrimonio / Huwelijk / Casamento / Evlenme / Zaključenje braka

Sc: Séparation de corps / Trennung von Tisch und Bett / Legal separation / Separación personal / Χορισμός από τραπέζις και κοιτίς / Separazione personale / Scheiding van tafel en bed / Separação de pessoas e bens / Αyrılık / Fizička rastava

Div: Divorce / Scheidung / Divorce / Divorcio / Διαζύγιον / Divorzio / Echtscheidung / Divórcio / Boşanma / Razvod

A: Annulation / Nichtigerklärung / Annulment / Anulación / Ακύρωσις / Annullamento / Nietigverklaring / Anulação / Anulação / Iptal / Poništenje

D: Décès / Tod / Death / Defunción / Θάνατος / Morte / Overlijden / Óbito / Ölüm / Smrt

Dm: Décès du mari / Tod des Ehemannes / Death of the husband / Defunción del marido / Θάνατος του ανδρός / Morte del marito / Overlijden van de man / Óbito do marido / Kocanın ölümü / Smrt muža

Df: Décès de la femme / Tod der Ehefrau / Death of the wife / Defunción de la mujer / Θάνατος της συζύγου / Morte della moglie / Overlijden van de vrouw / Óbito da mulher / Karinin ölümü / Smrt žene

Uittreksel afgegeven ingevolge de overeenkomst ondertekend te Wenen op 8 september 1976
Extrait délivré en application de la convention signée à Vienne le 8 septembre 1976
Auszug ausgestellt gemäß dem Übereinkommen von Wien vom 8. September 1976
Extract issued in pursuance of the Convention signed at Vienna on September, 8th 1976
Extracto expedida en aplicacion del Convenio firmado en Viena el 8 de Septiembre de 1976
Απόσπασμα χορηγούμενον χλτ' εφαρμογην της Βιεννης της 8 Σεπτεμβριου 1976
Estratto rilasciato in applicazione della convenzione firmata a Vienna il 8 settembre 1976
Certidão emitida ao abrigo da convenção assinada em Viena aos 8 de Setembro de 1976
Viyana 8 Eylül 1976 tarihinde imzalanan sözleşme uyarınca verilem örnek
Izvod izdat na osnovu primene konvencije potpisane u Beču 8 Septembra 1976

- 1 Estado/Κράτος/Stato/Estado/Devlet/Država
- 2 Registro Civil de/Ληξιαρχική/Servizio dello stato civile di/Serviços do registo civil de/Nüfus Idaresi/Matična služba
- 3 Extracto del acta de nacimiento núm./Απόσπασμα ληξιαρχικής πράξεως γεννήσεως αριθ./Estratto dell'atto di nascita n./Certidão do assento de nascimento n°/Doğum sicil örneği No./Izvod iz matične knjige rođenih
- 4 Fecha y lugar de nacimiento/Χρονολογία και τόπος γεννήσεως/Data e luogo di nascita/Data e luogo do nascimento/Doğum yeri ve tarihi/ Datum i mesto rodjenja
- 5 Apellidos/Επίσημον/Cognome/Apelidos/Soyadi/ Prezime
- 6 Nombre propio/Όνόματα/Prenomi/Nome proprio/Adi/Ime
- 7 Sexo/Φύλον/Sesso/Sexo/Cinsiyeti/Pol
- 8 Padre/Πατήρ/Padre/Pai/Baba/Otac
- 9 Madre/Μήτηρ/Madre/Mãe/Ana/Majka
- 10 Otros datos del acta/Ετεραί έγγραφαι της πράξεως/Altre enunciazioni dell'atto/Otrous elementos do assento/İsleme ait diğer bilgiler/Drugi podaci iz izvoda
- 11 Fecha de expedición/Ημερομηνία έκδόσεως/Data di rilascio/Data da emissão/Belgenin veriliş tarihi/Datum izdavanja
Firma, sello/Υπογραφή, σφραγίδα/Firma, timbro/Assinatura, selo/Imza, mühür/Potpis, pečat

De gegevens worden geschreven in Latijnse drukletters, zij kunnen bovendien worden geschreven in de lettertekens van de taal van de autoriteit die de verklaring afgeeft.

De data worden geschreven in Arabische cijfers; zij geven achtereenvolgens de dag, de maand en het jaar aan.

De dag en de maand worden aangeduid door twee cijfers, het jaar door vier cijfers.

De eerste negen dagen van de maand en de eerste negen maanden van het jaar worden aangeduid door de cijfers 01 tot en met 09.

De naam van iedere plaats wordt gevolgd door de naam van de Staat waarin deze plaats is gelegen, wanneer bedoelde Staat niet de Staat is waarvan de autoriteit de verklaring afgeeft.

Indien een vakje of een gedeelte van een vakje niet kan worden ingevuld, wordt het door strepen onbruikbaar gemaakt.

Alle wijzigingen of vertalingen moeten ter goedkeuring vooraf worden voorgelegd aan de Internationale Commissie voor de Burgerlijke Stand.

1 Staat/Etat/Staat/Country
NETERLAND

2 Dienst van de burgerlijke stand van
Service de l'état civil de/Personenstandsbehörde (A),
Standesamt (D), Zivilstandsamt (CH)/Civil Registry Office of

Breda

3 Uittreksel uit de overlijdensakte nr.
Extrait de l'acte de décès n°
Auszug aus dem Sterbeeintrag Nr.
Extract from death registration no.

924

4 Datum en plaats van overlijden Date et lieu du décès Tag und Ort des Todes Date and place of death	Jo Mo An 27 10 1958	Breda
5 Naam Nom Name Name	Bugaj--	
6 Voornamen Prénoms Vornamen Forenames	Jerzy Willy--	
7 Geslacht Sexe Geschlecht Sex	M	
8 Geboortedatum en -plaats Date et lieu de naissance Tag und Ort der Geburt Date and place of birth	Jo Mo An -- -- --	Bykowina te Polen
9 Naam van de laatste echtgenoot Nom du dernier conjoint Name des letzten Ehegatten Name of the last spouse	de Graauw--	
10 Voornamen van de laatste echtgen. Prénoms du dernier conjoint Vornamen des letzten Ehegatten Forenames of the last spouse	Maria--	
5 Naam Nom Name Name	12 vader/père/Vater/father	13 moeder/mère/Mutter/mother
	Bugaj--	Niedziella--
6 Voornamen Prénoms Vornamen Forenames	Albert--	Jadwiga--
11 Datum van afgifte Date de délivrance Tag der Ausstellung Date of issue	Jo Mo An 27 04 2004	Ondertekening, stempel/Signature, sceau/ Unterschrift, Dienstsiegel/Signature, seal



Ondertekening, stempel/Signature, sceau/
Unterschrift, Dienstsiegel/Signature, seal

J. E. Heberlé-Koreman

Symboles - Zeichen - Symbols - Símbolos - Σμβόλα - Simboli - Symbolen - Símbolos - Isaretler - Simboli

Jo: Jour / Tag / Day / Día / "Ημέρα / Giorno / Dag / Dia / Gün / Dan

Mo: Mois / Monat / Month / Mes / Μήνας / Mese / Maand / Mês / Ay / Mesec

An: Année / Jahr / Year / Año / "Έτος / Anno / Jaar / Ano / Yil / Godina

M: Masculin / Männlich / Male / Masculino / Ανδρας / Maschile / Mannelijk / Masculino / Erkek / Muški

F: Féminin / Weiblich / Female / Feminino / Γυναίκα / Femminile / Vrouwelijk / Feminino / Kadın / Ženski

Uittreksel afgegeven ingevolge de overeenkomst ondertekend te Wenen op 8 september 1976

Extrait délivré en application de la convention signée à Vienne le 8 septembre 1976

Auszug ausgestellt gemäß dem Übereinkommen von Wien vom 8. September 1976

Extract issued in pursuance of the Convention signed at Vienna on September, 8th 1976

Extracto expedida en aplicacion del Convenio firmado en Viena el 8 de Septiembre de 1976

Απόσπασμα χορηγούμενον χλτ' εφαρμογην της Βιεννης της 8 Σεπτεμβριου 1976

Estratto rilasciato in applicazione della convenzione firmata a Vienna il 8 settembre 1976

Certidão emitida ao abrigo da convenção assinada em Viena aos 8 de Setembro de 1976

Viyana'da 8 Eylül 1976 tarihinde imzalanan sözleşme uyarınca verilem örnek

Izvod izdat na osnovu primene konvencije potpisane u Beču 8 Septembra 1976

- 1 Estado/Κράτος/Stato/Estado/Devlet/Država
- 2 Registro Civil de/Ληξιαρχική/Servizio della stato civile di/Serviços do registo civil de/Nüfus İdaresi/Matična služba
- 3 Extracto del acta de defunción núm./'Απόσπασμα ληξιαρχικής πράξεως θανάτου αριθ./Estratto dell'atto di morte n./Certidão do assento de óbito n°/Ölüm sicil örneği No./Izvod iz matične knjige umrlih.
- 4 Fecha y lugar de la defunción/Χρονολογια και τόπος θανάτου/Data e luogo della morte/Data e lugar do óbito/Ölüm yeri ve tarihi/Datum i mesto smrti
- 5 Apellidos/Σπόνυμον/Cognome/Apelidos/Soyadı/ Prezime
- 6 Nombre propio/Όνόματα/Nomi/Nome próprio/Adi/Ime
- 7 Sexo/Φύλον/Sesso/Sexo/Cinsiyeti/Pol
- 8 Fecha y lugar de nacimiento/Ημερομηνία και τόπος γεννησεως/Data e luogo di nascita/ Data e lugar do nascimento/Doğum tarihi ve yeri/Datum i mesto rodjenja
- 9 Apellidos del cónyuge/Επάμιον τον τελευταίου συζύγου/Cognome dell'ultimo coniuge/Apelidos do último cónyuge/Son eşin soyadı/Prezime poslednjeg supružnika
- 10 Nombre propio del cónyuge/Όνόματα τον τελευταίου συζύγου/Prenomi dell'ultimo coniuge/Nome próprio do último cónyuge/Son eşin adı/Ime poslednjeg supružnika
- 11 Fecha de expedición/Ημερομηνία εκδόσεως/Data di rilascio/ Data de emissão/Belgenin verliş tarihi/Datum izdavanja
Firma, sello/Υπογραφή, σφραγίδα/Firma, timbro/Assinatura, selo/Imza, mühür/Potpis, pečat
- 12 padre/ματήρ/padre/pai/baba/otac
- 13 madre/μήτηρ/madre/mãe/ana/majka

De gegevens worden geschreven in Latijnse drukletters, zij kunnen bovendien worden geschreven in de lettertekens van de taal van de autoriteit die de verklaring afgeeft.

De data worden geschreven in Arabische cijfers; zij geven achtereenvolgens de dag, de maand en het jaar aan.

De dag en de maand worden aangeduid door twee cijfers, het jaar door vier cijfers.

De eerste negen dagen van de maand en de eerste negen maanden van het jaar worden aangeduid door de cijfers 01 tot en met 09.

De naam van iedere plaats wordt gevolgd door de naam van de Staat waarin deze plaats is gelegen, wanneer bedoelde Staat niet de Staat is waarvan de autoriteit de verklaring afgeeft.

Indien een vakje of een gedeelte van een vakje niet kan worden ingevuld, wordt het door strepen onbruikbaar gemaakt.

Alle wijzigingen of vertalingen moeten ter goedkeuring vooraf worden voorgelegd aan de Internationale Commissie voor de Burgerlijke Stand.



MINISTRY OF DEFENCE

APC POLISH ENQUIRIES
Building 28 B, RAF Northolt
West End Road
Ruislip, Middlesex HA4 6NG
Telephone: 020 8833 8603 Fax: 020 8833 8866

Mr A A A Bugaj
Meerkoet 8
4822 RG Breda
THE NETHERLANDS

Our Ref: 3/1920/412/I/APC/POL/K

Date: 28 May 2004

Dear Mr Bugaj

Re: Your father, Jerzy Bugaj

Thank you for your recent letter and enclosures.

However, as stated in my letter to you, dated 21.04.2004, information is issued free of charge to ex-servicemen and their widows. All other interested parties are charged **£25** for the service and if you can let me have an International Money Order for this amount, made payable to: **Ministry of Defence-Accounting Officer**, I will be able to deal with your request as soon as possible.

I look forward to hearing from you again.

Yours sincerely

B KROLL (Mrs)
APC Polish Historical Disclosures

Transferred to the United Kingdom, where being of Polish nationality, he voluntarily enlisted in the Polish Forces under British command with effect from 29.07.1943 under the assumed name of 'Jerzy Osypka'. Transferred for enlistment to the Polish Air Force under British command on 30.07.1943. Not accepted for service in the Polish Air Force under British command, he was posted to Administration Company, 8 Rifle Battalion, 1 Armoured Division, 1 Polish Corps on 09.11.1943. Transferred to 11 Field Company, 1 Armoured Division, 1 Polish Corps on 14.06.1944.

Served in the United Kingdom 1943-1944 and on the Continent 1944-1947.

Finally discharged on 19.05.1947 on emigration to Holland.

Theatre of Operations:

France, Belgium, Holland and Germany 08.08.1944 – 08.05.1945

08.08.44-06.09.44	Action at Caen, Falaise, Abbeville, FRANCE
06.09.44-16.09.44	Ypres, Roulers, Thielt, Ghent, St Nicholas, Stekene, BELGIUM
16.09.44-22.09.44	Koewacht, Axel-Hulst, HOLLAND
28.09.44-02.10.44	Merxplas, Baarle-Heide, BELGIUM
03.10.44-08.11.44	Baarle-Nassau, Glize, Breda, Moerdijk, HOLLAND
09.11.44-08.04.45	Action on the river Maas, HOLLAND
14.04.45-08.05.45	Kusten Canal, Aschendorf. Papenburg, Ihrhove, Leer, GERMANY

~~09.05.45-19.04.47 Allied Occupation Forces of Germany~~

Medal Entitlement:

British: 1939-45 Star, France & Germany Star, The War Medal 1939-45 (CS20 enclosed)

APC
POLISH ENQUIRIES
RAF NORTHOLT

Yours faithfully



B KROLL (Mrs)
APC Polish Historical Disclosures



MINISTRY OF DEFENCE

APC POLISH ENQUIRIES

Building 28 B, RAF Northolt

West End Road

Ruislip, Middlesex HA4 6NG

Telephone: 020 8833 8603 Fax: 020 8833 8866

Mr A A A Bugaj
Meerkoet 8
4822 RG Breda
THE NETHERLANDS

Our Ref: 3/1920/412/1/APC/POL/K

Date: 28 May 2004

Dear Mr Bugaj

Re: Your father, Jerzy Bugaj

Thank you for your recent letter and enclosures.

However, as stated in my letter to you, dated 21.04.2004, information is issued free of charge to ex-servicemen and their widows. All other interested parties are charged **£25** for the service and if you can let me have an International Money Order for this amount, made payable to: **Ministry of Defence-Accounting Officer**, I will be able to deal with your request as soon as possible.

I look forward to hearing from you again.

Yours sincerely

B KROLL (Mrs)

APC Polish Historical Disclosures



MINISTRY OF DEFENCE

APC POLISH ENQUIRIES

Building 28 B, RAF Northolt

West End Road

Ruislip, Middlesex HA4 6NG

Telephone: 020 8833 8603 Fax: 020 8833 8866

Mr Albert A A Bugaj
Meerkoet 8
4822 RG Breda
THE NETHERLANDS

Our Ref: 3/1920/412/I/APC/POL/K

Date: 11 June 2004

Dear Mr Bugaj

Re: Your father, Jerzy Bugaj

Thank you for your recent letter and enclosure.

In reply, please find enclosed a statement of service for your father as requested. I have also enclosed a photocopy of the American prisoner of war document and also a photocopy of your father's Polish Army enlistment card, which I thought you might find interesting.

Finally your father never claimed his British medal entitlement. If you as his next of kin would like to claim it now, please complete, sign and return the enclosed CS20 medal application card to me for processing. The star and medal will then be sent to you directly from our Army Medal Office. The whole process may take up to three months.

I look forward to hearing from you again.

Yours sincerely

B KROLL (Mrs)

APC Polish Historical Disclosures



Postbank

Money Transfer

WESTERN UNION MONEY TRANSFER

The fastest way to send money worldwide.

Western Union Money Transfer starten

BD-0VE 717170 05-06-04 10:09

20004 262.001 EUR 48,16

Toegekend MTCN 4030733242
06-05 0408A EDT

Ontvanger

Bedrijfsnaam MINISTRY OF DEFENCE
Representant S KROLL
Straat en huisnr BUILDING 28 B RAF NORTHOLT WEST END ROAD
Woonplaats MIDDLESEX
Postcode
Provincie of Staat
Land GB Verenigd Koninkrijk
Telefoon

Afzender

Voornamen ALBERT A A
Achternaam BUGAJ
Straat en huisnr MEERKOET 8
Woonplaats BREDA
Postcode 4822 RG
Provincie of Staat NB
Land NL Nederland
Telefoon 076-5422250

LLOYDS TSB BANK CITY OFFICE
30-00-02
PUBLIC SUB ACCOUNT
HMG 5018

Bestemming

Land GB Verenigd Koninkrijk
Plaats MIDDLESEX

Legitimatie Ontvanger

Legitimatie J
Testvraag
Antwoord

Legitimatie Afzender

Soort RB RIJBEWIJS
Nummer 3179947915
Datum uitgifte 22082000

Bedrag fixed currency? J (Vast bedrag in vreemde valuta)

Bedrag EUR 38,66
Koers 1 EUR = ,6466756 GBP
Verwacht bedrag GBP 25,00 Engelse pond

Transactiekosten EUR 9,50
Berichtkosten EUR 0,00
Aflieverkosten EUR 0,00

Totaal EUR 48,16

Handtekening cliënt

Door plaatsing van uw handtekening gaat u akkoord met de afgedrukte gegevens op de voorzijde en de voorwaarden op de achterzijde.

Voorwaarden m.b.t. de Money Transfer Service van Western Union

Will Call Service

De Money Transfers van Western Union® kunnen verzonden en in ontvangst genomen worden bij de meeste vestigingen van Western Union wereldwijd. Klanten kunnen het hieronder vermelde nummer bellen voor het adres en de openingstijden van vestigingen in hun omgeving. Sommige vestigingen zijn 24 uur per dag open.

Levertijd

Standaard Money Transfers kunnen doorzenders binnen enkele minuten door de begunstigde in ontvangst genomen worden. In een aantal landen gelden beperkingen. Voor bijzonderheden kunt u het hieronder vermelde nummer bellen.

Uitbetaling

Money Transfers worden doorzenders uitbetaald in contanten, echter sommige agenten zullen uitbetalen middels cheque of een combinatie van contanten en cheques. Alle uitbetalingen geschieden met inachtneming van beschikbaarheid en de voorwaarden zoals die gelden voor de uitbetalende vestiging van Western Union.

Vreemde valuta

Betaling uit hoofde van Money Transfer vindt plaats in de valuta van het land van bestemming (in enkele landen kan betaling uitsluitend in US Dollars of een andere valuta plaats vinden). Naast de op de transactie van toepassing zijnde kosten, past Western Union een door haar zelf bepaalde wisselkoers toe. Elk verschil tussen de koers die aan de klant wordt aangeboden en de koers die Western Union ontvangt, wordt behouden door Western Union (of, in sommige gevallen, diens agenten) als additioneel belang van de uitgevoerde transactie. Western Union's wisselkoers kan hoger uitvallen dan aankondigingen van commerciële wisselkoersen zoals gebruikt bij transacties tussen banken en andere financiële instellingen. Meer informatie over de wisselkoersen voor specifieke landen kunt u verkrijgen via onderstaand telefoonnummer.

Speciale Dienstverlening

Telefonische kennisgeving aan de begunstigde dat de Money Transfer in ontvangst genomen kan worden is tegen bijbetaling mogelijk in de meeste landen. Messenger Delivery (aflevering per koerier) van een cheque of wissel is tegen bijbetaling mogelijk voor bepaalde bestemmingen in een aantal landen. Voor de meeste landen kunnen tegen bijbetaling ook Supplemental Messages (aanvullende berichten) in de Money Transfers vermeld worden.

Terugbetaling

Terugbetaling van de hoofdsom en annulering van Money Transfers geschiedt zoals hierna omschreven tegen de op het moment van terugbetaling geldende wisselkoers en op schriftelijk verzoek van de verzender indien betaling aan de begunstigde niet heeft plaats gevonden binnen 30 dagen, met uitzondering van zond- en feestdagen. Terugbetaling van transactiekosten geschiedt op schriftelijk verzoek van de afzender indien de begunstigde niet binnen de voor de desbetreffende dienstverlening aangegeven tijd over de Money Transfer kan beschikken, met inachtneming van de openingstijden van het betaalkantoor van uw keuze en andere bijzondere bepalingen, waaronder, maar niet beperkt tot, oorzaken buiten invloed van Western Union of diens agenten, zoals extreme weersomstandigheden of uitval van telecommunicatie.

Western Union aanvaardt geen enkele aansprakelijkheid voor schade uit hoofde van vertraging, niet-aflevering, niet-betaling, onderbetaling, van deze Money Transfer of toegevoegd bericht, hetzij veroorzaakt door nalatigheid van haar werknemers of agenten of anderszins, welke een bedrag van USD 500 of het equivalent daarvan te boven gaat (naast terugbetaling van de hoofdsom van de Money Transfer en de transactie-kosten). Onder geen beding aanvaardt Western Union aansprakelijkheid voor indirecte, bijzondere, bijkomende of vervolgschade.

Wanneer Western Union een cheque, wissel, creditcard, debitcard of ander verhandelbaar betalingsinstrument van de afzender accepteert, ontstaat hieruit voor Western Union geen verplichting tot betaling van de Money Transfer indien het betalingsinstrument oninbaar is, en Western Union is niet aansprakelijk voor schade die voortvloeit uit niet-betaling van de Money Transfer als gevolg van een dergelijke oninbaarheid.

Western Union en diens agenten mogen een Money Transfer weigeren aan te nemen of uit te betalen indien deze naar eigen goeddunken vaststelt dat de transactie strijdig is met van toepassing zijnde wetgeving.

Money Transfer Service is provided on the following terms and conditions

Will Call Service

Western Union® money transfers can be sent and picked up at most Western Union agent locations worldwide. Customers may call the number listed below for the address and hours of nearby locations. Some locations are open 24 hours.

Delivery time

Regular money transfers are usually available within minutes for pick up by the recipient. Some restrictions apply in certain countries. Call the number below for details.

Payment

Money transfers will normally be paid in cash, but some agents will pay by check or a combination of cash and check. All payments are subject to availability and the conditions applicable at the Western Union agent payment location.

Foreign exchange

Money transfer payments will normally be made in the currency of the destination country (in some countries payment is available in U.S. dollars or other alternate currency). In addition to the transfer fees applicable to each transaction, Western Union will apply a currency exchange rate set by Western Union. Any difference between the currency exchange rate offered to customers and the currency exchange rate received by Western Union will be kept by Western Union (and, in some instances, its agents) as additional consideration for this transaction. Western Union's exchange rate may be higher than some publicly reported commercial exchange rates used in transactions between banks and other financial institutions. Additional information about exchange rates for specific destination countries can be obtained by calling the number at the bottom of this form.

Special Services - Telephone Notification

To the recipient that the money transfer is available for pick up is offered in most countries for an additional fee.

Messenger Delivery of a check or bank draft is available in some countries to selected destinations for an additional fee.

Supplemental Messages may be included with money transfers sent to most countries for an additional fee.

Refund

Western Union will refund the principal amount of a money transfer (at the applicable exchange rate described herein in effect at the time the refund is made) upon the written request of the sender if payment to the recipient is not made within 30 days, excluding Sundays and holidays. Refund of fee will be made upon written request of the sender if the money transfer is not available to the recipient within the time specified for the selected service, subject to the business hours of the location selected for payment and other conditions, including, without limitation, conditions beyond the control of Western Union or its agents, such as inclement weather or telecommunications failure.

In no event shall Western Union or any of its agents be liable for damages for delay, nonpayment or under-payment of this money transfer, or non delivery of any supplemental message whether caused by negligence on the part of their employees or agents otherwise beyond the sum equivalent to 500 US Dollars (in addition to refunding the principal amount of the money transfer and the service fee). In no event will Western Union or its agents be liable for any indirect, special, incidental or consequential damages.

When a Western Union agent accepts a check draft, credit or debitcard or other non-cash form of payment, neither Western Union nor the agent assumes any obligation to make payment of the money transfer if the form of payment is uncollectible, nor do they assume any liability for damages resulting from nonpayment of the money transfer by reason of such uncollectibility.

Western Union and its agents may decline to accept or pay any money transfer that either of them determines in their sole discretion violates any applicable law or Western Union policy.



British France and Germany Star 1939-1945



British War Medal 1939-1945



British 1939-1945 Star

THE POLISH INSTITUTE AND SIKORSKI MUSEUM

*The Polish Historical Institution
Limited*

amalgamating:

*The Polish Underground Movement
(1939 - 1945) Study Trust*

ARCHIVES, MUSEUM, ADMINISTRATION
20 Princes Gate, London SW7 1PT Tel: 020 7589 9249
THE POLISH UNDERGROUND MOVEMENT
STUDY TRUST
11 Leopold Road, London W5 3PB Tel: 020 8992 6057
EALING BRANCH
19 Woodville Gardens, London W5 2LL Tel: 020 8997 7965

20 PRINCES GATE
LONDON SW7 1PT
TEL: 020 7589 9249

Mr. Albert Bugaj
Meerkoet 8
4822 RG Breda
The Netherlands

12 July 2004

Dear Mr. Bugaj,

In reply to your letter of 13 April and the photograph enclosed your father was a Lance Corporal (rank markings on his shoulder) in the Engineers (Sappers) of the Polish 1st Armoured Division. I do not understand why you have not had an answer from Hayes, though they have recently moved. I suggest you write again (new address is enclosed) sending a copy of your father's death certificate.

The 1st Armoured Division took part in operations in NW Europe VIII, 1944 - V, 1945.

Yours sincerely

Andrzej Suchcitz
Keeper of Archives

19 AUG 2004



MINISTRY OF DEFENCE
ARMY MEDAL OFFICE
GOVERNMENT OFFICE BUILDINGS
DROITWICH
WORCESTERSHIRE
WR9 8AU

Droitwich Military 8725 Droitwich (01905) 772323 8725

MR A A A BUGAJ
MEERKOET 8
4855 RG BREDA
THE NETHERLANDS

Ref. AMO/POLISH / 380998

Issue Number: 188862

Date: 19 July 2004

ISSUE OF MEDALS

The under-mentioned Awards have been issued to you this day.

You are requested to acknowledge receipt hereon, in Ink, and return this voucher. A pre-paid label is enclosed for UK based personnel only.

Issued To: 1920/412/I LCPL J BUGAJ

PLF

<u>Award(s)</u>	<u>Award Date</u>	<u>Medal Details if applicable</u>	<u>UNICOM Code</u>
1939-45 STAR	19/07/04		0500
FRANCE+GERMANY STAR	19/07/04		
WAR MEDAL 1939-45	19/07/04		

Copy to: APC GLASGOW

INDIVIDUAL RECEIPT

TO BE SIGNED BY THE RECIPIENT ONLY AND
THIS COMPLETE VOUCHER RETURNED
WITHOUT DELAY TO THE ADDRESS ABOVE.

I hereby acknowledge receipt of the above mentioned Awards.

Signature _____

Date _____

Name (in blocks) _____

Issue Number: 188862

List Number:

Ref. AMO/POLISH / 380998

F A X

Meerkoet 8
4822 RG Breda
Nederland

Aan: Ministry of Defence APC Polish Enquiries
Faxnummer: +44 (020) 88338866

Van: Albert Bugaj
Faxnummer: 0842 127227
Telefoon werk:
Telefoon thuis: 076-5422250

Datum en tijd: 24-8-2004 12:27:09
Pagina's: 1
Betreft: Medal Card Your ref:3/1920/412/APC/POL/K

Dear Mrs.B.Kroll,

In an answer on your letter from 11 June 2004.

Do you have become the Medal Card, I have send this card to you in June 2004 ?

I am very happy with the information that I became from you.

I was in July this year in Edinburgh and visit the War museum there in Edinburgh Castle, but there was't information from the Polish soldiers.

I meet there the curator from The National Museums of Scotland and we speaking 1/2 hour about the Polish Soldiers in Scotland in the 40's. I got an book „ For Your Freedom And Ours, „ for information.

I search now what happened with my father in the German Army until 07-04-1943, when taken prisoner of war by the US Army.

Where can I get information from this time ?

We can correspond with fax my fax :031-0842-127227

I look forward to hearing from you again.

Yours sincerely, Albert Bugaj



MINISTRY OF DEFENCE

APC POLISH ENQUIRIES

Building 28 B, RAF Northolt

West End Road

Ruislip, Middlesex HA4 6NG

Telephone: 020 8833 8603 Fax: 020 8833 8866

Mr Albert A A Bugaj
Meerkoet 8
4822 RG Breda
THE NETHERLANDS

Our Ref: 3/1920/412/I/APC/POL/K

Date: 31 August 2004

Dear Mr Bugaj

Re: Your father, Jerzy Bugaj

Thank you for your fax dated 24 August 2004.

First of all, I am returning the Western Union Money Transfer – we have been unable to cash it because it is necessary to fill out the full forename of the payee, which you have given as B. Kroll. (My first name is Barbara). The best way to send the money is by an International Money Order (this can be arranged through a Bank).

According to our records, your father's British medal entitlement was despatched to you from the Army Medal Office on 19 July 2004.

For details of your father's service in the German Army, please write to the following addresses:

Wehrmachtsarchiv
Personnenstand Archiv II
Abteigarten 6
5207 Aachen
GERMANY

Deutsche Dienststelle (Wast)
Eichborndamm 179
13403 Berlin – 51
GERMANY

I look forward to hearing from you again.

Yours sincerely

B KROLL (Mrs)
APC Polish Historical Disclosures

F A X

Meerkoet 8
4822 RG Breda
The Netherlands

Aan: Barbara Kroll
Faxnummer: 0, 00 44 20 88338866

Van: Albert Bugaj
Faxnummer: 0842-127227
Telefoon werk:
Telefoon thuis: 076-5422250

Datum en tijd: 6-9-2004 21:45:30
Pagina's: 1
Betreft: Yourfull forename

Dear B.Kroll


Your Ref:3/1920/412/II/APC/ POL/K

I have received your letter from 21-08-2004, where you request to fill the full forename on the Western Union Money Transfer.

Today, 06-09-2004 my bank put your full forename on the money transfer nr.4030733242.

Hopefully you can cash it now.

Your sincerely
A.A.A Bugaj





BUNDESARCHIV

- Zentralnachweisstelle -

Bundesarchiv, Abteigarten 6, 52076 Aachen

Herrn
Albert Bugaj
Meerkoet 8

NL-4822 RG Breda

Ihr Zeichen,
Ihre Nachricht vom
09.09.2004

Mein Zeichen, ZNS I 29 -Bugaj
meine Nachricht vom

Bearbeiter/in:
Poststelle
☎ (0 24 08) 1 47-31

Datum
13.09.2004
/en.

Sehr geehrter Herr Bugaj,

im Bundesarchiv-Zentralnachweisstelle sind aus der Zeit zwischen 1920 und 1945 ausschließlich die erhalten gebliebenen personellen Unterlagen der ehemaligen Angehörigen der deutschen Wehrmacht (ohne Marine) und des Gefolges sowie das überlieferte wehrmachtgerichtliche Schriftgut aller Wehrmachtteile archiviert.

Ein Zugriff ist in der Regel nur möglich, wenn die persönlichen Daten (Familiennamen, Vorname, Geburtsdatum) des Betroffenen bekannt sind. Weitere Angaben zum letzten Dienstgrad und Truppenteil wären hilfreich.

Für die Erteilung von Auskünften und den Ermittlungsaufwand werden **unabhängig vom Ergebnis** gemäß der Kostenverordnung des Bundesarchivs Gebühren erhoben. Diese betragen derzeit 15,34 Euro pro angefangene halbe Stunde. Erfahrungsgemäß sollten Sie von einer Recherchegebühr zwischen 15,34 Euro und 30,68 Euro ausgehen, die erst bei Erhalt eines Kostenbescheides zu begleichen ist. Hinzu kommen dann ggf. noch die Auslagen für Kopien (0,41 Euro pro Seite) und Versand.

Bitte teilen Sie mir schriftlich mit, ob Sie mit der Kostenübernahme einverstanden sind. Eine Bearbeitung wird dann über den Postweg (Anschrift nicht vergessen!) erfolgen.

Abschließend weise ich darauf hin, dass Daten an Dritte nur weitergegeben werden dürfen, wenn der Betroffene entweder 30 Jahre tot ist oder von ihm bzw. seinem Rechtsnachfolger eine Vollmacht vorgelegt wird.

Mit freundlichen Grüßen
BUNDESARCHIV
Zentralnachweisstelle

Hausanschrift:
Abteigarten 6
52076 Aachen
Telefon: 02408 147-0
Telefax: 02408 147-37
E-Mail: zns@barch.bund.de
Internet: <http://www.bundesarchiv.de>

Öffnungszeiten des Benutzersaals:
Mo. - Do. 08:00 - 15:30 Uhr
Fr. 08:00 - 13:00 Uhr

Zahlungsverkehr
über die Bundeskasse Trier
Deutsche Bundesbank Filiale Trier (BBk Trier)
(BLZ 585 000 00) Konto-Nr. 585 010 03
IBAN: DE44 5850 0000 0058 5010 03
BIC: MARKDEF 1585
SWIFT: MARKDEFF
UID: DE153 898 013
Postbank Ludwigshafen
(BLZ 545 100 67) Konto-Nr. 22 35 44 - 672



Herinneringsmedaille „Thank You Allied Forces 1945-2005,,



CERTIFICAAT/CERTYFIKAT

*Namens de bevolking van het Koninkrijk der Nederlanden
heeft het Nationaal Comité "Thank You Canada and Allied Forces"
de herinneringsmedaille "Thank You Allied Forces 1945-2005"
toegekend aan:*

*W imieniu narodu niderlandzkiego
Narodowy Komitet "Thank You Canada and Allied Forces"
Przyznaje pamiątkowy medal "Thank You Allied Forces 1945-2005" Panu:*

J. Bugaj

*als uiting van blijvende dankbaarheid voor de geleverde bijdrage
aan de bevrijding van het Koninkrijk der Nederlanden
gedurende de Tweede Wereldoorlog.*

*Jako wyraz nieustającej wdzięczności za Pana udział
W wyzwoleniu Królestwa Niderlandów
Podczas II wojny światowej.*

Den Haag/Nijverdal Netherlands, December 2005.

Het Nationaal Comité voornoemd,

*Jhr. Dr. P.A.C. Beelaerts van Blokland, president.
Mr. A. Hartkamp, secretaris.*

*Secretary: De Croese 18, 7441 KG Nijverdal.
Phone: (0)548-623058. Email: a.hartkamp@wxs.nl*

Albert Bugaj

Van: Albert Bugaj [albert.bugaj@wanadoo.nl]
Verzonden: maandag 15 januari 2007 18:26
Aan: 'NOR-Pol Enq-Disclosure off'
Onderwerp: RE: George Bugaj
Bijlagen: doc.07.pdf; doc.08.pdf

Dear Margaret Goddard,

I send you all that I have,

I hope so there is more documents from my father.

You can see my website www.the-polish-soldier.nl

I working on this website this moment

Best regards, Albert Bugaj

Van: NOR-Pol Enq-Disclosure off [mailto:polishdisoff@northolt.raf.mod.uk]
Verzonden: maandag 15 januari 2007 11:14
Aan: 'Albert Bugaj'
Onderwerp: George Bugaj

Dear Mr Bugaj

I am more than happy to send you all available copies of your father's military records. Could you please provide me with more information like:

date of birth, place of birth, name of parents, army number.

Best regards

Margaret Goddard

-----Original Message-----

From: Albert Bugaj [mailto:albert.bugaj@wanadoo.nl]
Sent: Saturday 13 January 2007 12:15
To: polishdisoff@northolt.raf.mod.uk
Subject:

Dear Margaret Goddard,

A friend of my Krystyna Stopa have spoke with you about information from my father George Bugaj.

Wil you you send to my more information from my father please?

Friedly greeting Albert Bugaj.

Deutsche Dienststelle

für die Benachrichtigung der nächsten Angehörigen
von Gefallenen der ehemaligen deutschen Wehrmacht



Deutsche Dienststelle (WAST), 13400 Berlin

Herrn
Albert Bugaj
Meerkoet 8
4822 RG BREDA
NIEDERLANDE

Geschäftszeichen:
(Bei Rückfragen bitte Geschäftszeichen,
Namen und Geburtsdaten angeben)
VI/12 Bugaj, Georg, *06.04.20
Bearbeiter/in:
Frau Ollrich
Zimmer:

Telefon:
(0 30) 4 19 04 139

Telefax:
(0 30) 4 19 04 100

Datum:
17.01.2007

Sehr geehrter Herr Bugaj,

auf Ihr Schreiben vom 11.10.2006 teile ich Ihnen mit, dass die Personalpapiere
(Wehrpass, Soldbuch, Stammrolle usw.) Ihres Vaters hier nicht vorliegen; sie sind
vermutlich durch Kriegseinwirkungen verloren gegangen.

Aus sonstigem Schriftgut der ehemaligen Wehrmacht wird Folgendes bestätigt:

Bugaj, Georg auch Jerzy, geb. am 06.04.1920 in Friedrichsdorf

Heimatanschrift:

1942/43

Vater: Albert B., Schwientochlowitz,
Hilgerstr. 13

Erkennungsmarke:

-5697- 2./ Schtz. Ers. Btl. (mot.) 86
(2. Kompanie Schützen Ersatz-Bataillon
[motorisiert] 86)

Truppenteile:

laut Meldung vom 15.05.1942

2. Kompanie Schützen-Ersatz-Bataillon
(motorisiert) 86

laut Meldung vom 19.05.1942

5. Kompanie Schützen-Regiment 86

laut Meldung vom 07.04.1943

5. Kompanie Panzer-Grenadier-Regiment 86
-Schtz. Rgt. 86 und Pz. Gren. Rgt. 86 unter-
standen der 10. Panzer-Division-
Einsatzräume: Mai-Nov. 42 Frankreich,
Dez. 42-April 43 Tunis *

Dienstgrad:

laut Meldung vom 07.04.1943
(kein Beförderungsdatum)

Gefreiter

Kriegsgefangenschaft:

07.04.1943

in Tunis in westalliierte Gefangenschaft
geraten

11.06.1943

letzte Eintragung

Weitere Aufzeichnungen liegen nicht vor.

Ich hoffe, Ihnen geholfen zu haben.

Mit freundlichen Grüßen

Im Auftrag



Olfrich

* Vergleiche:

Tessin, Georg: Verbände und Truppen der deutschen Wehrmacht und Waffen-SS im Zweiten Weltkrieg 1939-1945, Osnabrück, 1973 ff.

Deutsche Dienststelle



für die Benachrichtigung der nächsten Angehörigen
von Gefallenen der ehemaligen deutschen Wehrmacht

Deutsche Dienststelle (WASt), 13400 Berlin

Herrn
Albert Bugaj
Meerkoet 8
4822 RG BREDA
NIEDERLANDE

Geschäftszeichen:
(Bei Rückfragen bitte Geschäftszeichen,
Namen und Geburtsdaten angeben)
VI/12 lfd. Nr.: 198/07
Bugaj, Georg, *06.04.20
Bearbeiter/in:
Frau Ollrich
Zimmer:

Telefon:
(0 30) 4 19 04 139
Telefax:
(0 30) 4 19 04 100
Datum:
17.01.2007

Ihr Schreiben vom: 11.10.2006

Sehr geehrter Herr Bugaj,

der Deutschen Dienststelle (WASt) sind bezüglich Ihres Anliegens Feststellungen möglich. In diesem Zusammenhang muss jedoch darauf aufmerksam gemacht werden, dass gemäß Verwaltungsgebührenordnung des Senats von Berlin in der Fassung vom 7. Dezember 2001 für Auskünfte aus den hier verwalteten Unterlagen Gebühren erhoben werden müssen, die sich in der Regel auf 8,- € pro angefangene beauskunftete Seite belaufen (siehe auch Erläuterungen auf der Rückseite). Bitte beachten Sie im Einzelnen die folgenden kenntlich gemachten Hinweise :

- Die genaue Höhe der Verwaltungsgebühren lässt sich zum gegenwärtigen Zeitpunkt noch nicht abschätzen, sie könnte sich jedoch auf bis zu € belaufen. Bitte schicken Sie mir die anliegende Einverständniserklärung innerhalb von vier Wochen nach Erhalt dieses Schreibens ausgefüllt zurück. Andernfalls gehe ich davon aus, dass sich Ihre Anfrage erledigt hat. **Bitte leisten Sie keine Vorauszahlungen, sondern warten Sie die Zahlungsaufforderung ab.**
- Die Verwaltungsgebühren belaufen sich auf **16,00 €**. Der fällige Betrag ist bitte unbar durch internationale Zahlungsanweisung auf das **Konto bei der Deutschen Bundesbank, Filiale Berlin, Zahlungsempfänger: Landeshauptkasse Berlin, zu Gunsten der Deutschen Dienststelle (WASt), Kassenzeichen: 9930002463576** zu begleichen. In jedem Fall ist unbedingt das oben genannte Geschäftszeichen anzugeben.
- Sobald die Landeshauptkasse Berlin Ihre Zahlung bestätigt hat, erhalten Sie die Auskünfte.

Bitte beachten Sie auch die Informationen/Hinweise auf der Rückseite und überweisen Sie nur den fälligen Betrag!

In Zusammenhang mit den Ihrer Anfrage zugrunde liegenden Auskunftswünschen weise ich Sie vorab auf Folgendes hin:

- Die Personalunterlagen des Betreffenden (z. B. Wehrpass, Wehrstammbuch, Soldbuch) sind in unserem Hause nur unvollständig vorhanden. Unsere Auskünfte müssen sich daher auf andere Primärquellen der ehemaligen deutschen Wehrmacht, der Waffen-SS oder anderer militärischer bzw. militärähnlicher Verbände aus der Zeit des II. Weltkrieges (u. a. Erkennungsmarkenverzeichnisse und Verlustunterlagen) beschränken und erheben keinen Anspruch auf Vollständigkeit. In Einzelfällen greifen wir auch auf Sekundärmaterial, wie z. B. die hier vorhandene Kriegsliteratur, zurück.
- Zur Bearbeitung Ihres Antrages benötigen wir folgende weitere Informationen bzw. Unterlagen:
 - Bitte geben Sie uns Ihr Geburtsdatum und Ihren Geburtsort bekannt.
 - Bitte geben Sie uns weitere Hinweise zu den Personalien des Betroffenen (nach Möglichkeit Geburtsdatum und -ort) bekannt.
 - Welchen Truppenteilen gehörten Sie zu welchen Zeitpunkten an (ggf. Feldpostnummer)?
 - Welchen Truppenteilen gehörte der Betroffene zu welchen Zeitpunkten an?
- Die Datenübermittlungsbefugnis an Stellen außerhalb des öffentlichen Bereichs ist in § 6 (1) der „Verordnung über die Verarbeitung personenbezogener Daten bei der Deutschen Dienststelle für die Benachrichtigung der nächsten Angehörigen von Gefallenen der ehemaligen deutschen Wehrmacht (WAST-Verordnung)“ vom 29.03.1994 geregelt (s. Erläuterungen).
Demnach benötigen wir von Ihnen eine Einverständniserklärung des Betroffenen bzw. des Rechtsnachfolgers.
- Vorsorglich weise ich Sie darauf hin, dass die Bearbeitungsdauer Ihrer Anfrage sich auf bis zu Monate belaufen kann.

Mit freundlichen Grüßen
Im Auftrag


Ollrich

Ich bitte um Verständnis, wenn wir im Sinne einer möglichst schnellen und Kosten sparenden Bearbeitung diese vereinfachte Form der Benachrichtigung gewählt haben.

Erläuterung der gesetzlichen Grundlagen:

Für die Festsetzung der Verwaltungsgebühren ist die Verwaltungsgebührenordnung in der Fassung der 25. Veränderungsverordnung vom 07.12.2001 (veröffentlicht im Gesetz- und Verordnungsblatt Nr. 52, S. 632, am 15.12.2001) maßgebend. Danach fällt pro angefangene Seite eine Grundgebühr von 4,60 € an. Für die auszuführenden Amtshandlungen werden Zuschläge, je nach Umfang der Arbeiten, von mindestens 2,56 € erhoben. Bei besonderen Schwierigkeiten können die Zuschläge bis zu 25,56 € betragen. Im Rahmen einer Vereinheitlichung hat die Deutsche Dienststelle (WAST) einen Zuschlag von 3,40 € festgesetzt, so dass sich in Addition mit der Grundgebühr ein Regelbetrag von 8,00 € pro angefangene beauskunftete Seite ergibt. In Einzelfällen kann jedoch davon abgewichen werden. Für gefertigte Kopien werden 0,50 € pro Seite berechnet. Die Verwaltungsgebühren sind unabhängig von der Bewertung unserer Auskunft durch den Antragsteller zu entrichten.

Der Senat von Berlin hat am 29. März 1994 die „Verordnung über die Verarbeitung personenbezogener Daten bei der Deutschen Dienststelle für die Benachrichtigung der nächsten Angehörigen von Gefallenen der ehemaligen deutschen Wehrmacht (WAST-Verordnung)“ beschlossen (veröffentlicht am 09.04.1994 im Gesetz- und Verordnungsblatt für Berlin Nr. 15, S. 107):

§ 6 Datenübermittlungsbefugnis an Stellen außerhalb des öffentlichen Bereichs

(1) Personenbezogene Daten dürfen an Stellen außerhalb des öffentlichen Bereichs übermittelt werden, wenn

1. der Betroffene einwilligt oder 2. ein Interesse an der Auskunft glaubhaft dargelegt wird und

- a) der nächste Angehörige des Betroffenen einwilligt,
- b) eine Einwilligung aus tatsächlichen oder rechtlichen Gründen nicht oder nur unter einem unverhältnismäßig hohen Aufwand erreicht werden kann und auf Grund konkreter Anhaltspunkte zu vermuten ist, dass der Betroffene oder dessen nächster Angehöriger einwilligen würde oder
- c) das Interesse an der Aufklärung des Einzelschicksals die schutzwürdigen Belange des Betroffenen erheblich überwiegt.

Albert Bugaj

Van: Albert Bugaj [albert.bugaj@wanadoo.nl]
Verzonden: woensdag 17 januari 2007 18:41
Aan: 'NOR-Pol Enq-Disclosure off'
Onderwerp: RE: Scanning

Dear Margaret Goddard,

It's verry nice from you you will scanning the documents, so is an better image than with copy machine.

Best Regards, Albert Bugaj

Van: NOR-Pol Enq-Disclosure off [mailto:polishdisoff@northolt.raf.mod.uk]
Verzonden: woensdag 17 januari 2007 11:43
Aan: 'Albert Bugaj'
Onderwerp: Scanning

Dear Mr Bugaj

I have received your father's file. As I have seen your website (I am very impressed!) I am prepared to scan all documents at home and e-mail them so it will be better quality than photocopies while on website.

Best regards

Margaret Goddard
APC Polish Historical Disclosures

Albert Bugaj

Van: NOR-Pol Enq-Disclosure off [polishdisoff@northolt.raf.mod.uk]
Verzonden: maandag 5 februari 2007 8:47
Aan: 'Albert Bugaj'
Onderwerp: Scanning

Dear Mr Bugaj

I have your father's file. Sorry for delay but I was busy. I should send you rthe documents this week.

Best regards

Margaret Goddard

-----Original Message-----

From: Albert Bugaj [mailto:albert.bugaj@wanadoo.nl]
Sent: Sunday 04 February 2007 09:12
To: NOR-Pol Enq-Disclosure off
Subject:

Dear Margaret Goddard,

It's now 3 weeks ago that I have an messenger from you, you tell me that you some documents from my father wil scanning at home.

Do you have problems with your scanner or do you hve fond no documents from my father.

Or perhaps you send me some documents but i have nothing became an error or something?

Plaese tell me what's happening.

Best regards,

Albert Bugaj

Albert Bugaj

Van: MALGORZATA GODDARD [margostar@btopenworld.com]

Verzonden: vrijdag 9 februari 2007 19:56

Aan: albert.bugaj@wanadoo.nl

Onderwerp: Documents Batch 1

Bijlagen: 1.jpg; 2.jpg; 2a.jpg; 3.jpg; 3b.jpg

Dear Mr Bugaj

I am sending you scanned documents in batches from home. Could you please confirm that you received the e-mails.

Best regards

Margaret Goddard



Albert Bugaj

Van: w.zmyslony@wp.pl
Verzonden: dinsdag 25 november 2008 0:00
Aan: Albert Bugaj
Onderwerp: Odp: RE: RE: Photos

Hello

thank you very much for information about your Father.

I added your website to my link over here:
<http://www.wehrmacht-polacy.pl/linki.html>

Best regards
Wojtek

> Hello Wojtek Zmyslony,
>
> -----Oorspronkelijk bericht-----
> Van: w.zmyslony@wp.pl [mailto:w.zmyslony@wp.pl]
> Verzonden: zondag 9 november 2008 0:30
> Aan: Albert Bugaj
> Onderwerp: Odp: RE: Photos
> Hello,
> thank you very much for replying. I would like to add to this picture
> a short biography of your Father. Most of information I found on your
> website and in German document from "Deutsche Dienststelle" (you send
> it to me about one year ago), but I would like to ask you for some
> other matters. I mean:
> - who was your Father before the war (occupation; in one documents
> there is such information: "trade: upholsterer" - is that true?) yes
> it's true
> - what was his job after the war? He has his own shop see
> www.the-polish-soldier.nl/magazine.htm
>
> - which medals was he given for his World War 2 service? British
> 1939-1945 Star/British War Medal 1939-1945/British, France and Germany Star 1939-1945
> - when exactly (on which day of October 1958)? 29 october 1958
> - where is he buried? In Breda
>
> I don't know yet when exactly my article will be published. As soon
> as I will get the magazine with this article, I will send one for you.
> I hope my publisher will accept my idea to add to the article 3 short
> biographies of Polish soldiers (one will be your Father) who before
> their service in Polish Armed Forces were soldiers of Wehrmacht.
> Best regards
> Wojtek

Zbuduj drzewo genealogiczne swojej rodziny!

Sprawdź jakie to łatwe i proste :)

Zacznij już teraz:

<http://klik.wp.pl/?adr=http%3A%2F%2Fcorto.www.wp.pl%2Fas%2Fbliscy.html&sid=565>

Albert Bugaj

Van: "Thom Peeters" <thompeeters@ziggo.nl>
Datum: dinsdag 18 november 2014 12:36
Aan: "Albert Bugaj" <albertbugaj@ziggo.nl>
Onderwerp: FW: vertaling

Dag Albert, bij de On-line Meldungen heb ik nog correcties aangebracht, zoals verschillende Umlaute en kleine letter i.p.v. hoofdletter. Gr. TOM
Für alle Fragen oder Bemerkungen über den Verein der 1en Polnischen Panzerdivision Niederlande können Sie mailen über:

Korrespondenzanschrift:

Verein der 1en Polnischen Panzerdivision Niederlande

Biezenstrasse 5

4823 ZJ Breda (NL)

Der Vorstand:

Bolek Krzeszewski Vorsitzender

Franz Olejek Sekretär

Cees Nowak Kassenführer

Adrian Stopa Vorstandsmitglied und Konsul
auswärtige Angelegenheiten

Stas Szamrowicz Vorstandsmitglied

Wadec Salewicz
Vorstandsmitglied

Achtung: Zugangsnummer Niederlande: 0031

On-line Meldungen:

Wollen Sie eine Adressenänderung weiterleiten. @
sich anmelden als neues Mitglied? Benutzen Sie dann dieses <formulier>. Regelmässig wird um Freiwillige gebeten für die Aktivitäten innerhalb des Vereins. Dies wird kennbar gemacht über unsere site, wenn Sie sich dazu anmelden wollen.@

Haben Sie übrigens Fragen oder Bemerkungen über diese Website, bitte, gehen Sie dann weiter nach: @

Etwas für unser kleines Infobuch <In der Spur der Division> schicken Sie es nach:@

Die Personalien der polnischen Soldaten ab Registration bei der Anmeldung bis zur Demobilisation, jedenfalls für alle polnischen

Streitkräfte die in Westeuropa operierten, findet man bei:

German

BASIC PERSONNEL RECORD
(Alien Enemy or Prisoner of War)

POLISH 17

31G 739
(Internment serial number)

F. P. C.*

BUCAI, Jerzy
(Name of internee)

Reference*

Male
(Sex)

Height 5 ft. 7 in.

INVENTORY OF PERSONAL EFFECTS TAKEN
FROM INTERNEE

Weight 150 lbs

1. NOTHING

Eyes Brown

2.

Skin Brown

3.

Hair Black

4.

Age 23

5.

Distinguishing marks or characteristics:

6.

None

7.

8.

9.

10.



The above is correct:

11 June 1943. Ho., BTO. Prisoner of War Enclosure No. 1, APO 871,
(Date and place where processed (Army enclosure, naval station, or other place)) U.S. ARMY.

Bugor Jerzy
(Signature of internee)

Right Hand



Left Hand



1. Grenadier Panzer Mot - Inf. 10. 7 April 1943
 (Grade and arm or service) (Date of capture or arrest)

2. 50 Coy 2 Bn 36 Pz Gren R 11. Tunisia
 (Hostile unit or vessel) (Place of capture or arrest)

3. 268 12. American
 (Hostile serial number) (Unit or vessel making capture or arresting agency)

4. 6 April 1920 Friedrihadorf 13. Saddler
 (Date and country of birth) (Occupation)

5. Schwientohlowitz II, Hilgerstrasse 13. 14. Volksschule - Berufsschule.
 (Place of permanent residence) (Education)

6. Albert Bugai (father) 15. German, Polish
 (Name, relationship of nearest relative¹) (Knowledge of languages)

7. Hilgerstrasse 13, Schwientohlowitz II. 16. Bad
 (Address of above) (Physical condition at time of capture or arrest)

8. 17. Single
 (Number of dependents and relationship) (Married or single)

9. 18. Roman Catholic
 (Address of above) (Religious preference)

ADDITIONAL DATA :

.....

.....

.....

Transferred from	Date depart	Transferred to	Date received	Official signature of receiving officer	Personal effects not transferred ²
		<i>British P.O. 1</i>			

REMARKS :

.....

.....

¹ If no relative, name person to be notified in case of emergency.



Komendant Uzupełnień Nr. 1.

Wstępując do W.P. jako ochotnik proszę Pana Pułkownika o
zezwolenie na przyjęcie przezemnie pseudonimu:

OSYPKA JERZY

M.p., dnia **27. VI.** 1943.

Bruno Jerzy
Rzeczywiste nazwisko i imię

157

4/3

POLISH ARMY

SOLDIER'S NAME AND DESCRIPTION

Rank L/cpl.



Name (in Capitals) ~~OSYPKA~~ BUGAJ

Other Names (in full) JERZY

Date of Birth 6.4. 1920

Place of Birth ~~Dziadowa~~ BYKOWINA

In or near the town of KATOWICE

In the county of Polkowice

Trade on Enlistment upholsterer



Occupation of Father at birth Polish

Occupation of Mother at birth R.C.

Religious denomination 32107 472/5 3/1

Identification Number 32107

Signature of Soldier ~~Dziadowa~~ Jerzy

DESCRIPTION ON ENLISTMENT

W Height 5 ft. 102 ins.

Weight 133 Lbs.

Maximum Chest 92/86 ins.

Complexion fair

Eyes brown

Hair brown

Distinctive Marks and Minor Defects

Dokonano poprawek wpisow

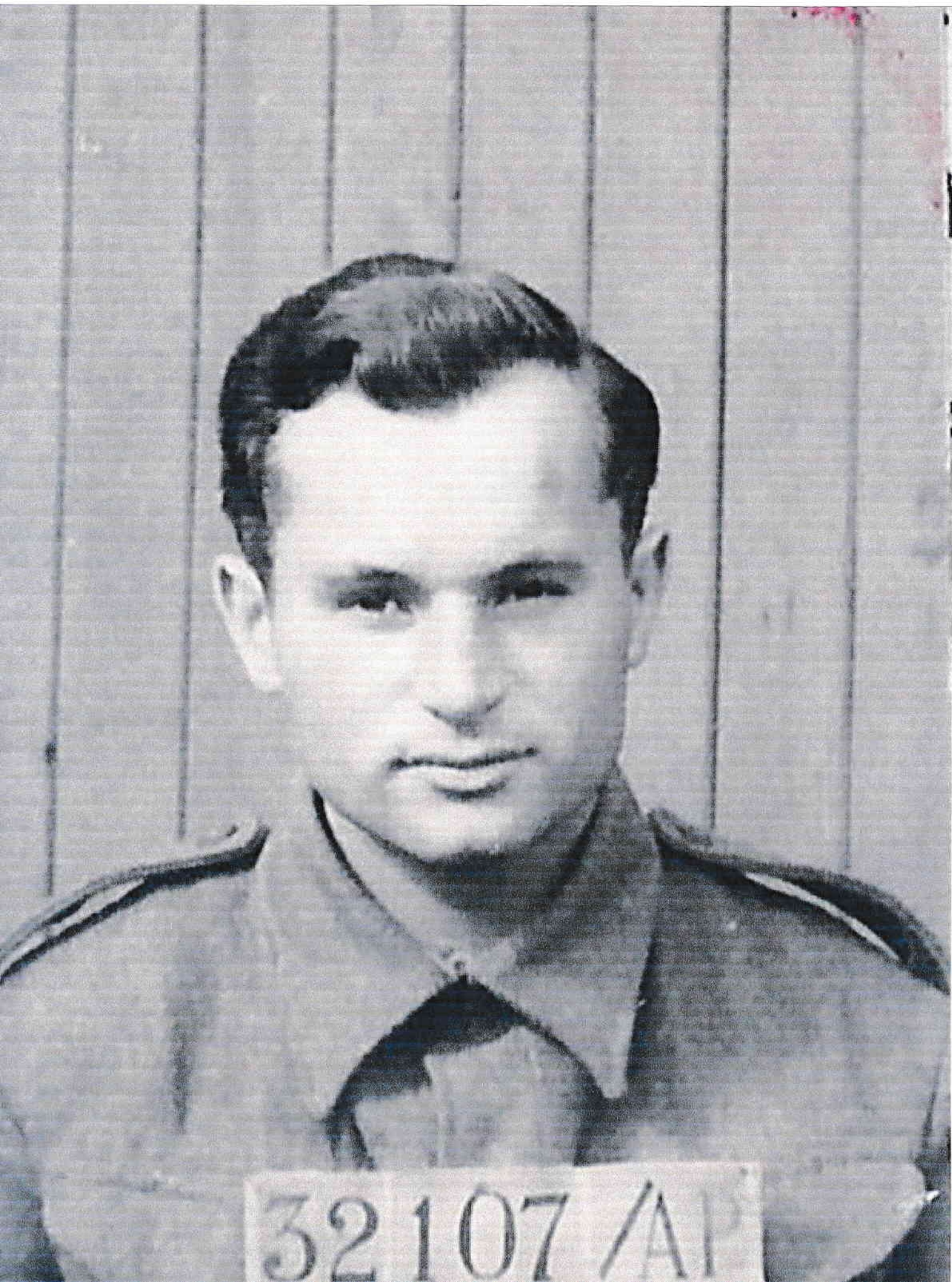
K.U. Nr. 1. L. dz. 8052/VL. N. 146



Stary 1710 volentano 18067/4
20/11 46



ZWOLNIONY
A. B. ZNISZCZONO



32107 / AP



32107



**BUCAI
JERZY**

316 738

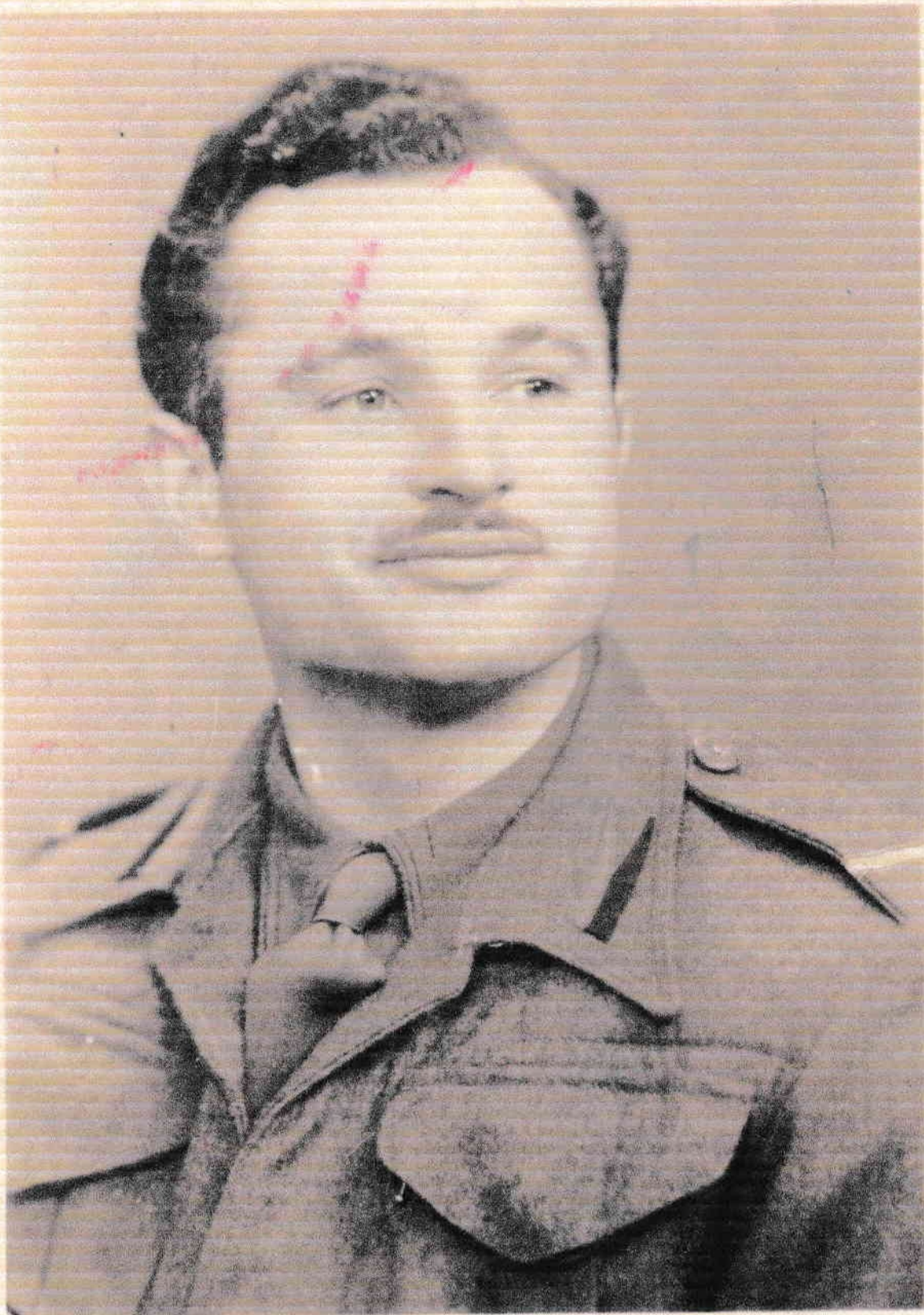
Kin 1



**BUCAI
JERZY**

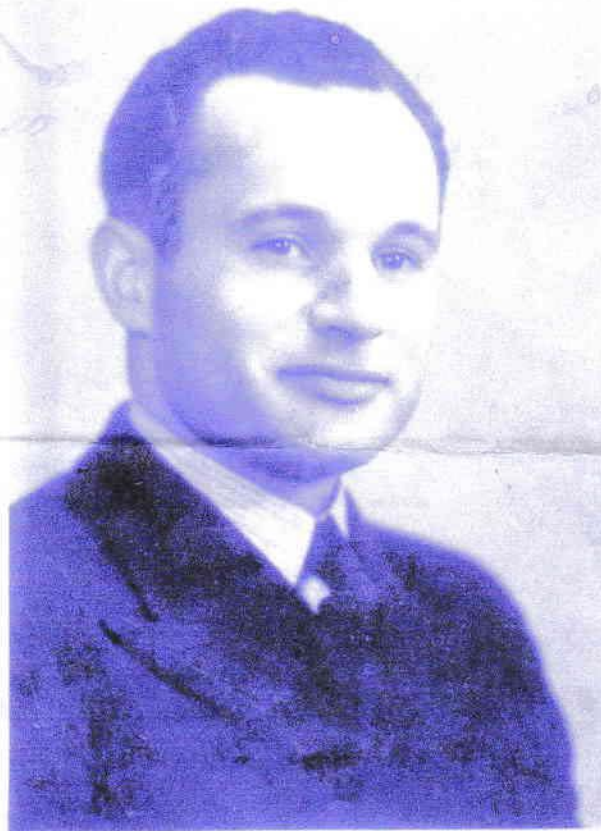
316

739





George Bugaj



De Poolse Soldaat

R. 1920 L. listy pob. 3131 **BUGAJ**
~~OSYPKA~~ *Jerzy*
 powiat Nazwisko i imiona

Nr angielski 32107
 Komenda Uzupelnien
 W Polsce: *nie/miast?*
 We Francji:
 W Wlk. Brytanii: *Hüdt. KU.N:2*
 L. k. ew. 31/I. 472/5
 Uwagi

Urodzony dnia 6. mies. IV. r. 1920
Dubna **BYKOWINA**
 miejscowosc **KATOWICE**
 gmina *Wojtycha* **SLASKIE**
 powiat wojewodztwo lub kraj obcy

7. Miejsce zamieszkania (ostatnie stale przed wcieleniem)
Dubna
Swietochłowice ul. 11. listopada 13.
pow. Katowice.

1. Imiona rodziców: ojca *Albert*
 matki *Jadwiga*

5. Stan rodziny *Kawaler*
 4. W razie wypadku zawiadomic *Albert Jerzy*
Swietochłowice 2 ul. 11. listopada 13.

3. Wzrost 162 cm. Waga 135 kg. Obwód klatki piersiowej 99 cm
 Wysokosc rozkrocz 11 cm Typ. budowy fiz *slab.*
 Wlosy *brat.* Brwi *brat.* Oczy *bruno.*
 Nos. *faszty* Usta *średnia* Broda *brut. gęsta*
 Waz *prost.* Szczególne znaki */*

8. Wyształcenie cywilne i znajomosc jezyków:
 1934 *pl. sek. 10410.*
 1938 *sek. strim. 479 47. 212 n.*

6. Jezyk macierzysty *polski*
 Narodowosc *polsha* Wyznanie *wym. kat.*

9. Zawód cywilny *tapicer - bioblarz*
479 47. 212 n.

10. Przynsposobienie wojskowe
 11. Szkoły i kursy wojskowe
 12. Stopien wojskowy:
st. starsz
 Data awansu
20. IV - 1943.

13. Orzeczenia komisji poborowych i wojsk. komisji rewizyjnych:
 Ostatnia kateg. zdolnosc w Polsce: *nie francuzi.*
 Ostatnia kateg. zdolnosc w Francji: *"C"*
 Ostatnia kateg. zdolnosc w W. Bryt.: *"C"*

Nazwa Komisji	Data orzec	Treść orzeczenia	Po'pis
<i>Kom. Kom. P. S. S. S.</i>	<i>26.7.43</i>	<i>pozb. zast. kat. "C"</i>	<i>operatorem</i>

17. Specjalnosc wojskowa *reper liniowy*

14. Odroczenia 13188
 15. Przeznaczenie
 16. Skrócenie służby czynnej

Data	Formacja	Uwaga	Zwrotienie na wyspek mob



Chłop. 85/4/44 *24.7.44* *23.5.08* *Wdewa z 9.5.4. pom. woj. 20.5.44*

Wt 71782/AP 273 20 M (h) 6/44 D. & Co. **BUGAJ**
 Nazwisko ~~OSYPIKA~~ **Imiona Jerry**
 Stopień *st. sap.* L.ew *32107/344* Kat.zdr *33/4* poprac. na podst. prawa K.U.W.-1. Ldc. 3630/1/46. Ldc. 2 stop. 11.12.46. Rocznik *1920/412/1*
 Przydział *M. K...* Spec. Wojsk *sap. lin.*
 Imiona rodziców _____ Wyznanie *m. kat.*
 Narodowość *polak* Wykształcenie *1 kl. rde. pom.* zawód *fajrynt*

Rodzaj zmiany	Data zmiany	Podstawa	Uwagi:
<i>PRZEJ. ODD. do Franc.</i>		<i>27.7.44</i>	<i>L.34. Tj. 44.</i>
<i>Urlop wypoczynk. do U.K.</i>	<i>20.6.-30.6.45</i>	<i>R. 112.500 77/45.</i>	<i>2 ksp. R. 380 (fa 4)</i>
<i>Chory okres do P.S.O. op.</i>	<i>10.7.45.</i>	<i>" 95/45.</i>	<i>" 410/7/45.</i>
<i>Praca z 2100. wst. do oddziału</i>	<i>16.7.45.</i>	<i>" 101/45.</i>	<i>" 417/7/45.</i>
<i>11 dn. urlop wyp. do U.K.</i>	<i>6.-16.11.45.</i>	<i>- - 145/45.</i>	<i>- - 513/7/45.</i>
<i>Odświadc do P.S.O. na łacz.</i>	<i>8.1.46.</i>	<i>- - 6/46.</i>	<i>- - 15/4/46.</i>
<i>Pracuje z P.S.O. pom. wylocz.</i>	<i>28.1.46.</i>	<i>- - 24/46.</i>	<i>- - 311/7/46.</i>

II ORZECZENIE LEKARSKIE

Konsularnej Komisji Poborowej
Przeładowej

26.2.43

Wzrost: 160

Waga: 133

Różnica pomiędzy wdechem a wydechem: 92/86

Wniosek lekarzy na podstawie przeprowadzonych badań:

Przebieg choroby przewlekła
wzrostowa: kłopoty z oddychaniem
U=1,0 obu oczu; słuch 2 doby

zdolny do służby w pospolitym rezerwie
Klasy "C" / Jan 5/37 248

[Signature]

Podpisy lekarzy:

[Signature]
20

III DECYZJA

Konsularnej Komisji Poborowej
Przeładowej

Konsularna Komisja Poborowa
Przeładowa uznaje badanego za:

zdolny do służby w pospolitym rezerwie
Klasy "C" /

Podpisy:

Przedstawiciel Władz Wojskowych:

[Signature]

Przewodniczący Komisji:

[Signature]
IZ DERDZIŃSKA
WICEKONSUL

Londyn, dn

25/2

1943.

Wysłany do:

dnia:

Uwagi:

KONSULAT GENERALNY R.P. w LONDYNIE.

KONSULARNA KOMISJA POBOROWA.

Nr. arkusza poborowego..... *2731*

ZAŚWIADCZENIE.

P. *Bugaj Jerzy*.....urodz. w r. *1920*

w *Bykownina p. Katorice*..... stanął w dn. *26 lipca*..... 194*3*

przed Konsularną Komisją Poborową w *Edynburgu*..... z wynikiem:

zdolny do służby w pospolitym ruszeniu
kate. "0" /



Edynburg
Londyn, dn. *26 lipca*..... 194*3*

Przewodniczący Kons. Komisji Pob. :..... *Z. DERDZIŃSKI*

WICEKONSUL

KONSULARNA KOMISJA Poborowa
Przeładowa

Londyn, dn. 26 7 1943

ARKUSZ POBOROWY NR. 2931

Ochotnik - Poborowy - Rezerwista

I EWIDENCJA

Nazwisko	BUGAJ		
Imiona	Jerzy		
Data i miejsce urodzenia	6/II 1920 Bykocin p. Kozłowie		
Imiona rodziców i nazwisko panieńskie matki	Albert i Jadwiga m. Niedzielska		
Stan rodzinny	Kawaler		
Narodowość	pol	Wyznanie	r. kat
Znajomość języka polskiego w mowie i piśmie	dobry	Znajomość języków obcych w mowie i piśmie	niemiecki
Wykształcenie	Skł. nr. 105 202. Rezerw.	Zawód	zaprawca
		Specjalność	
Miejsce stałego zamieszkania w Polsce	Sulechów		
Adres w Wielkiej Brytanii...	-		
Adres rodziny w Polsce ...	-		
Adres rodziny lub przyjaciół w Wielkiej Brytanii ...	-		
Stosunek do służby wojskowej	-		
Rodzaj broni i specjalność wojskowa	-		
Przedstawione dokumenty wojskowe	-		
Nr., data paszportu oraz władza która wystawiła paszport	-		
Podpis zgłaszającego się ...	Bugaj Jerzy		
Odcisk wskaziciela prawej			

III. Nazwisko: *BUGAJ*

1. *BUGAJ* (Date and name of source) 10. *7 April 1945* (Date of capture or arrest)

2. *50y 2ba 23* (Place and street of birth)

11. *Tunisia* (Place of capture or arrest)

3. *268* (Militia serial number)

12. *American* (Unit or force making capture or arresting agency)

4. *6 April 1927* (Date and country of birth)

13. *Soldier* (Occupation)

5. *Schwientolowitz II, Hilberstrasse 13.* (Place of residential residence)

14. *Volkschule - Berufsschule* (Type of school)

6. *Albert Bugaj (father)* (Name, relationship of nearest relative)

15. *German, Polish* (Language of language)

IV. Imiona rodziców: *Hilberstrasse 13, Schwientolowitz II.*

16. *Bad* (Physical condition at time of capture or arrest)

8. *1* (Number of dependents and relationship)

17. *Single* (Married or single)

9. *Catholic* (Religious preference)

18. *Roman Catholic* (Religious preference)

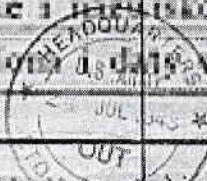
ADDITIONAL DATA:

1949
1949
1949

V. Stan rodzinny:

1. Kawałecznaty rodziny (rodzina) - ilość dzieci

Transferred from	Date deposit	Transferred to	Date received	Official signature of receiving officer	Personal effects not transferred
2. <i>Imię i nazwisko ojca i matki</i>		<i>Łódź, Pol.</i>			<i>Data urodzenia:</i>
3. <i>Imiona i daty urodzenia (imion) dzieci</i>					



VI. Wzrost wypadku zawinomość (kogo i dokąd adres)

REMARKS:

* If no relative, name person to be notified in case of emergency.
* If personal effects taken from individual are not transferred, state exceptions and place of storage or depot.

Hz 505 1-43/124/5632

VII. Język macierzysty: *polski*

Narodowość: *poliska*

Wyzn. relig.: *Br. - Kat.*

VIII. Wykształcenie cywilne i znajomość języków:

1934 Szk. Wł. 6 lat.
1931 szkoła 4-klasowa.
1927 7 lat.

IX. Zawód cywilny: *Zapiski - 40 dni.*

49 97. 70231.

Wzrost: 170 cm

KONSULAT GENERALNY R.P. w LONDYNIE.

KONSULARNA KOMISJA POBOROWA.

Nr. arkusza poborowego 2731

ZASWIADCZENIE.

P. Bugaj Jerzy urodz. w r. 1920
w Bytkowina p. Katowice stanął w dn. 26 lipca 1943
przed Konsularną Komisją Poborową w Edynburgu z wynikiem:

zdolny do służby w pospolitym ruszeniu
klasa "C"



11 6 8 7915/1

Edynburg 26 lipca 1943

Przewodniczący Kons. Komisji Pob. :

Z. DERDZIŃSKA
WICEKONSUL

Ziekenhuis opname George Bugaj tijdens de tweede wereldoorlog.

Opname ziekenhuis

- 17 augustus 1943
- 28 januari 1944
- 10 juli 1945
- 8 januari 1946
- 9 juli 1946
- 22 november 1946
- 4 februari 1947
- 14 februari 1947

Ontslagen ziekenhuis

- 7 oktober 1943 - Militaire Ziekenhuis
- 6 februari 1944 - Engels Ziekenhuis
- 16 juli 1945 - Veld Ziekenhuis
- 28 januari 1946 - Veld Ziekenhuis
- 13 juli 1946 - 10^e Geneeskunde Compagnie
- 4 december 1946 - 25^e Britse Militaire Ziekenhuis
- 14 februari 1947 - 11^e Geneeskunde Compagnie
- 6 maart 1947 - Britse Militaire Ziekenhuis

Van 21 april tot 3 juni gevangenis wegens beledigden van een meerdere. (veroordeelt door krijgsraad)

Na ontslag uit Militaire dienst eerste adres in Nederland, Kerkhofweg 4 in Zevenbergen.

15 juni 1944 gemeld bij 11^e Genie Compagnie bataljon commandant :
Luitenant Kolonel Aleksander Nowaczyński.

POLISH ARMY

SOLDIER'S NAME AND DESCRIPTION

Rank 1st Lt.

Name (in Capitals) GEORGE BUGAJ

Other Names (in full) GEORGE

Date of Birth 6.7.1920

Parish BISKOWINA

In or near the town of KATOWICE

In the county of Cieszyn

Trade on Enlistment carpenter

Religion of Father at birth Polish

Religion of Mother at birth Polish

Religious denomination R.C.

Service Number 32107 4725 3/5

Grade of Soldier 1st Lt.

DESCRIPTION ON ENLISTMENT

Height 5' 10 1/2 ft. 10 1/2 ins. Weight 153 Lbs.

Maximum Chest 92 1/8 ins. Complexion fair

Eyes blue Hair brun

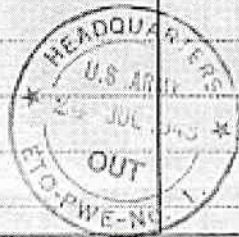
Distinctive Marks and Minor Defects Dokonała poprawek wpisów

K.U. Nr. 1. L. 42. 8032/76. N. 146

3. 268 (Hostile serial number)
4. 6 April 1920 Friedrlhadorf (Date and country of birth)
5. Schwientoblowitz II, Hilgerstrasse 13. (Place of permanent residence)
6. Albert Lugai (father) (Name, relationship of nearest relative)
7. Hilgerstrasse 13, Schwientoblowitz II. (Address of above)
8. (Number of dependents and relationship)
9. (Address of above)
12. American (Unit or vessel making capture or arresting agency)
13. Saddler (Occupation)
14. Volksschule = Berufsschule. (Education)
15. German, Polish (Knowledge of languages)
16. Good (Physical condition at time of capture or arrest)
17. Single (Married or single)
18. Roman Catholic (Religious preference)

ADDITIONAL DATA :

Transferred from	Date depart	Transferred to	Date arrival	Official signature of receiving officer	Personal effects not transferred
		Buchholz, P.O. 1.			



REMARKS :

R. 1920 L. listy pol. 66. P.O. Buchholz, powiat Nysa, woj. Śląskie

OSYPIKA Jęży

№ 32107

Formularz Urzędowy W. Polonii 311E. 4226 W. Wlk. Brytanii KU. 1122

1. Urodzony dnia 6. kwietnia 1920 w miejscowości KATORZYCE powiat Nysa, woj. Śląskie

2. Imiona rodziców: ojciec Albert, matka Jadwiga

3. Etna rodzimych: Kowalewski

4. W razie wypadku zawodnicę: Albert Jęży

5. Wzrost 182 cm, Waga 75 kg, Ciężar ciała 100 kg, Ciężar serca 250 g, Ciężar piersi 1000 g, Ciężar wątroby 150 g, Ciężar nerek 100 g, Ciężar płuc 100 g, Ciężar żołądka 100 g, Ciężar jelit 100 g, Ciężar pęcherzyka 100 g, Ciężar trzustki 100 g, Ciężar śledziony 100 g, Ciężar wątroby 100 g, Ciężar nerek 100 g, Ciężar płuc 100 g, Ciężar żołądka 100 g, Ciężar jelit 100 g, Ciężar pęcherzyka 100 g, Ciężar trzustki 100 g, Ciężar śledziony 100 g

6. Język macierzysty: polski, Nacjonalność: polska, Wyznanie: katol.

7. Miejsce zamieszkania (kategoria stałe przed wojennym): Dąbrowa, Inżynierska ul. 11, listy pada 13, pow. Białostocki

8. Wykształcenie cywilne i znajomość języków: 1934 Pol. obc. 1938 Pol. obc. 1948 Pol. obc. 49 ni. 1122

9. Zawód cywilny: Techn. - inżynier, 49 ni. 1122

10. Przesposobienie wojskowe

11. Szkoły i kursy wojskowe

12. Stopień wojskowy: 1. St. 1. 10. 1945

13. Oznaczenia kamizelki poborowych i wojsk, komisji rezerwy: Oznaczenia kamizelki poborowych i wojsk, komisji rezerwy: nie posiada

14. Oznaczenia kamizelki poborowych i wojsk, komisji rezerwy: Oznaczenia kamizelki poborowych i wojsk, komisji rezerwy: "C"

15. Przeniesienie: 13188

16. Skłębienia służby cywilnej

17. Przejście do wojska: 10. 10. 1945

18. Przejście do wojska: 10. 10. 1945



Magazine Verslag in magazine van de jaren vijftig

Veel Poolse oud-strijders vonden hun plaats in Nederland.

Geslaagd mag men ook noemen de voormalige sergeant George Bugaj geboren in 1920 te Katowice. Hij was in 1950 met een Bredase getrouwd en heeft nu twee jongens. Het beroep dat hij al in Polen uitoefende, namelijk dat van stoffeerder, heeft hij ook in Breda kunnen voortzetten. Hij is de eigenaar van een flinke zaak voor meubilair en woninginrichting, waar hij drie bedienden heeft werken. Het bevalt hem best in Nederland. En geen wonder, want George Bugaj is hier een paar jaar geleden met niets begonnen. Toch is ook hem niet alles zomaar in de schoot geworpen. Hij heeft zich in de afgelopen jaren verder in zijn vak bekwaamd en behaalde de Nederlandse vakdiploma's, die nodig zijn voor de uitoefening van zijn bedrijf.

Ook weer van deze oud-strijder horen we het zelfde refrein: " Maar ik zou zeker niet zo goed aan de slag hebben kunnen komen, als ik niet was gevestigd in Breda, de stad die nog altijd denkt aan haar bevrijders....."

Uit het magazine „De Spiegel „ uit de vijftiger jaren



De Poolse ondrijder George Bugaj, indertijd in Polen steffeerder, nu in Breda eigenaar van een zaak voor meubelen en woninginrichting.



Sergeant Bugaj (achteraan X) van de Poolse genie, in rust achter het front, Augustus 1944.

kwam terecht in een strafkamp, ergens tussen Mannheim en Heidelberg . . .

De heer Wiktorek spreekt niet graag over zijn jaren in het kamp. Maar het feit dat deze Pool, die nu 140 pond weegt, bij de bevrijding door de Amerikanen 48 pond woog, spreekt wel voldoende. In Duitsland leerde hij in 1945 de Nederlandse ziekenverzorgster Mini Nijenhuis kennen, waarmee hij op 3 Febr. 1949 in het huwelijk trad. Het waren de liefdesbanden die hem naar Nederland deden trekken. Hij heeft nu een baan als instrumentmaker bij een electrotechnisch bedrijf in Amsterdam, en neemt lessen om zich verder in zijn vak te bekwamen. Hij bewoont een nieuwe woning in Sloterveer, in Amsterdam West. „Wij hebben 't nu goed", zegt hij, „maar als je denkt aan al die anderen, in Duitsland en in Polen, aan die gewonden en invaliden . . ."

Toen kwam voor hem, als voor zoveel anderen, de keuze: waarheen? Hij kon kiezen: naar zijn land terug, of naar een van de landen in West-Europa. „Het was een diepe teleurstelling voor ons", zo vertelt de heer Zielinski, „na vijf jaar oorlog, niet terug te kunnen keren in een bevrijd vaderland. Ja had je er de hele oorlog nu eenmaal op ingesteld: als het vrede is, dan naar huis terug!



Maar naar huis terug, dat betekende nu: naar een communistisch geregeerd huis. En wat het communisme was, wisten we maar al te goed! Velen van ons beleefden dan ook in die dagen de zwaarste crisis van hun leven. Want de welbewuste keuze om niet naar Polen terug te gaan, betekende toch ook weer: we zullen onze ouders en onze andere familieleden niet meer zien! Na mijn bevrijding heb ik nog anderhalf jaar dienst gedaan in het bezettingsleger, en in die tijd heb ik het vak van automonteur geleerd. Dat ik Nederland koos als uitwijkplaats, en niet een van de andere Westeuropese landen, kwam vooral door de heldere zakelijke voorlichting welke door de speciale Nederlandse commissie aan ons werd gegeven. Je wist precies waar je aan toe zou zijn, wat de kosten van levensonderhoud waren en de mogelijkheid van verdiensten. Daarbij had ik nog een reden; ik dacht namelijk, ik ga niet te ver uit de buurt. Want wanneer door een of andere gebeurtenis de regering in Polen eens mocht omgaan, dan ga ik gauw naar mijn land terug . . .

En wie zal het deze gewezen Poolse militair, ook al heeft hij hier een baan en een woning, kwalijk nemen, dat hij van dit heimwee naar zijn eigen goede vaderland, nog steeds niet los kan komen! . . .

v. C.



De voormalige Poolse sergeant Poolse Pantserdivisie, drüft Breda, de stad die hij mee i garage!



Sergeant A. Zarychta, tweed marcherend met mannen van

De gewezen Poolse beroepssergeant B. Zielinski, thans werk monteur, zegt: „De welbewuste keuze om na de bevrijding a Polen, betekende voor velen van ons: we zullen onze oud



Magazine report in magazine of the years fifty

Much Polish oud-strijders took place their in the Netherlands.

Successful one can call also the former sergeant George Bugaj born in 1920, at Katowice. He had married boys now two in 1950, with a Bredase and has. The profession that he already in Poland exercised, namely that of stoffeerder, has he also in Breda can continue. He is the owner of a considerable matter for furniture and house institution, where he has three clerks work. It pleases him best in the Netherlands. And none wondrous, because George Bugaj are here a couple year

ago with nothing started. Toch also him is not everything zomaar in the lap thrown. He has further qualified himself in the previous years in its profession and gained the Dutch profession diplomas, which are necessary for the exercise of its company.

Also of this oud-strijder we hear same the refrain: " But I certainly not this way well to the battle have been possible come, if I had not established in Breda, the city which thinks still of its bevrijders "

From the magazine, the mirror, from the vijftiger years



De heer M. Wiktorok, die in 1944 actief deelnam aan de opstand in Warschau, en nu in Amsterdam werkzaam is op een electro-technisch bedrijf, heeft als kundig vakman een hobby voor het maken van kleine houten en metalen voorwerpen.

zijn doortastendheid. Voor het overige is hij het Nederlandse volk en alle betrokken autoriteiten dankbaar, dat men hem de vestiging van zijn bedrijf heeft mogelijk gemaakt.

Gestaagd mag men ook noemen de voormalige sergeant George Bugaj, geboren in 1920 te Katowice. Hij is in 1950 met een Eredase getrouwd en heeft nu twee jongens. Het beroep dat hij al in Polen uitoefende, namelijk dat van stoffeerder, heeft hij ook in Breda kunnen voortzetten. Hij is de eigenaar van een flinke zaak voor meubilair en woninginrichting, waarin hij drie bedienden heeft werken. Het bevat hem best in Nederland. En geen wonder, want George Bugaj is hier een paar jaar geleden met niets begonnen. Toch is ook hem niet alles zomaar in de schoot geworpen. Hij heeft zich in de afgelopen jaren verder in zijn vak bekwaamd en behaalde de Nederlandse vakdiploma's, die nodig zijn voor uitoefening van zijn bedrijf. Ook weer van deze oudstrijder horen we hetzelfde refrein: „Maar ik zou zeker niet zo goed aan de slag hebben kunnen komen, als ik niet was gevestigd in Breda, de stad die nog altijd denkt aan haar bevrijders...”

Een kameraad, die de hele oorlog door met George Bugaj is opgetrokken, die samen met hem Europa heeft doorkruist, is de oudstrijder T. Blotnicki, die nu in Breda een zaak drijft in leerwaren. Oorspronkelijk was deze Pool ambtenaar, maar in de ja-

ren in Engeland, toen het Poolse leger in afwachting lag van de invasie, bekwaamde hij zich in zijn vrije tijd in het ledervak. Louter uit liefhebberij. Na de oorlog kwam hem deze kennis van pas, want toen vestigde hij een zaak in de leerbranche in Breda. Het is hem niet meteen voor de wind gegaan, maar „nu draait 't", zoals hij zelf zegt. Hij heeft ook wel enige moeite gehad om zich hier te acclimatiseren. „Het temperament van de mensen is hier anders, dan in Polen", zegt hij. „Ook het voedsel is anders; wij zijn gewend aan meer knoflook, uien en vlees bij het eten." Blotnicki is in 1945 met een Nederlandse getrouwd, heeft twee kinderen, Elzka en Cesi, en heeft zijn oor-

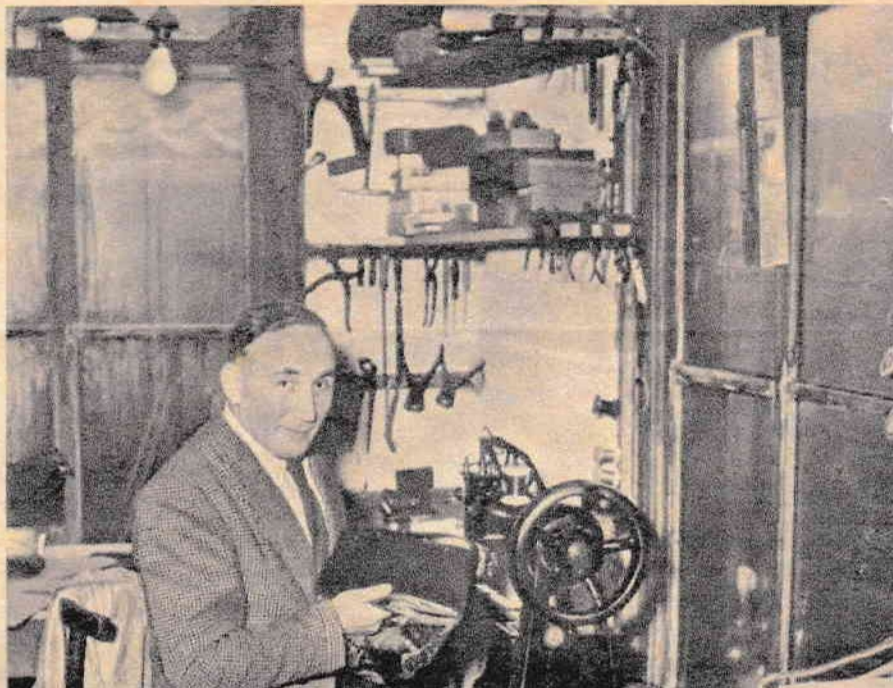
spronkelijk plan om te emigreren naar Canada opgegeven. Want daarvoor voelt hij zich hier te goed ingeburgerd. Nog een merkwaardige bijzonderheid: Bugaj en Blotnicki, die samen als oorlogskameraden het brandende Europa zijn doorgetrokken, zijn nu, in een voor hen vreemd land, elkaars overburen, namelijk aan de Haagdijk in Breda.

Opstand in Warschau

Niet als een zegevierende, bejubelde bevrijder is Mieczystaw Wiktorok ons land binnengekomen, maar meer als een slachtoffer van de nazi-terreur. Als twintigjarige jongeman maakte hij in 1944, als lid van de ondergrondse, de bloedige opstand van Warschau mee. Niet zonder grimsmigheid in zijn stem, vertelt deze oudstrijder ons enkele flitsen van de gebeurtenissen, die toen in de Poolse hoofdstad plaats vonden. „Er waren overal affiches in de stad aangeplakt om de mensen op te roepen tot gezamenlijk verzet tegen de Duitsers. De ondergrondse had de opstand aangedurfd, omdat de Russen toen tot vlakbij de stad waren opgerukt. Zesenzestig dagen lang hadden wij de stad in handen!... Maar de Russen, waarvan wij hulp verwachtten, deden niets. Ze lieten de stad doodbloeden. 350.000 mensen kwamen om, door het bom- en granaatvuur... Na de opstand werden alle burgers en opstandelingen door de Duitsers afgevoerd naar verschillende kampen. Moeders, vaders en kinderen werden allen van elkaar gescheiden. Ik zelf

Vele Poolse oudstrijders vonden een plaats in ons land

De oudstrijder T. Blotnicki, die op de Haagdijk in Breda een zaak heeft gevestigd in leerwaren



rechts), met een Duitsers bezette bloedig onderd.



Wiktorok met zijn vrouw. Hij is nog maankomen van de Duitse kamp.

in daar te wor-Poolse invastie-

te verwonderen Zarychta, die in vak blijkt heeft de omstandig-ten zitten, ook handen uit de n. Samen met in Breda een benzinstation, personen werky Zarychta is in Breda. Hij een niet gevede vooroplei-Polen een midool — en aan



Le magazine rapport dans le magazine des années cinquante

L'oud-strijders beaucoup polonais a eu lieu leur aux Pays-Bas.

Réussie on peut aussi appeler l'ancien sergent George Bugaj né en 1920 à Katowice. Il a marié maintenant deux garçons en 1950 avec un Bredase et a. La profession de cela il en Pologne a déjà exercé, à savoir que de tapissier, a il à Breda peut aussi poursuivre. Il est le propriétaire d'une affaire solide pour le mobilier et l'aménagement de la maison, où il a trois domestiques les travaux. Il plaît lui le mieux aux Pays-Bas. Et aucun surprenant, car George Bugaj est ici un quelques l'an il y a avec rien, n'ont commencé. Pourtant aussi il n'est pas tout comme ça dans le giron jetés. Il s'est qualifié ensuite dans les dernières années dans sa branche et a obtenu les diplômes de branche néerlandais qui sont nécessaires pour l'exercice de sa société.

Aussi, de ce oud-strijder nous entendons même le refrain : " Mais je certainement non-tellement bien au coup ont pu venir, si je ne suis pas établi dans Breda, la ville qui pense toujours à ses libérateurs "

Du magazine, du miroir, du vijftiger les ans

Mijn naam is Albert Bugaj, ik ben geboren in 1950 te Breda als zoon van een Poolse bevrijdings soldaat. Mijn vader, George Bugaj, geboren in 1920 te Katowice verliet Polen in 1939 na de inval van de Duitsers, om naar het zuiden te trekken. Daar vocht hij tegen Generaal Rommel in Afrika. Vandaar kwam hij in 1940 in Schotland terecht waar Generaal Maczek een nieuw Pools leger aan het vormen was. Zijn schuilnaam was toen Jerzy Osypka In augustus 1944 stak De 1ste Poolse Pantserdivisie het kanaal over om vanuit Normandië richting Nederland te trekken. In oktober 1944 werd Breda bevrijd .September 1945 eindigde voor mijn vader de oorlog in Wilhelmshaven in Duitsland. Omdat Polen communistisch werd, was het voor veel Polen moeilijk om terug naar hun vaderland te gaan.

Zo koos mijn vader voor Breda, waar hij in 1950 trouwde met een Bredase.

Uit het huwelijk werden twee zonen geboren Hij heeft maar kort van de vrijheid mogen genieten, in 1958 overleed hij aan leukemie ik was toen 8 jaar.

Graag zou ik via deze website meer informatie over mijn vader willen ontvangen (periode 1939-1950)

Met die gegevens kan ik dan deze website uitbreiden.

Hieronder vind U een link na mijn E-mail adres,

bij voorbaat mijn dank hiervoor ,

Albert Bugaj .

My name is Albert Bugaj, I am born in 1950, in Breda as a zoon of a Polish release soldier. My father, George Bugaj, born in 1920, at Katowice left Poland in 1939, after the irruption of the Duitsers, to draw to the south. There he fought against general cheap goods in Africa. Hence he arrived in 1940 in shot country where general Maczek were a new Polish army for forming. Its schuilnaam was then Jerzy Osypka

In august 1944 the 1st Polish Pantserdivisie put the canal concerning to draw the Netherlands from Normandië direction. In October 1944 Breda was delivered. September 1945 finished the war for my father in will helmet port in Germany. Because Poland became communist, it was for much Poland difficult to their fatherland return.

Thus my father chose for Breda, where he married in 1950, with a Bredase.

From the marriage became two zonen born he but briefly freedom has been possible enjoy, in 1958, he died to leukaemia I was then 8 years.

Gladly I by means of this Internet site further information on my father want receive (period 1939-1950)

With those data I can extend then this Internet site.

Below YOU find a link after my e-mail address,

at advance my thanks for this,

Albert Bugaj.

Mon nom est Albert Bugaj, je suis né en 1950 à Breda en tant que fils d'un soldat de libération polonais. Mon père, George Bugaj, né en 1920 à Katowice a quitté la Pologne en 1939 après l'irruption des Allemands, pour tirer vers le sud. Il s'est battu là contre général le fouillis en Afrique. D'où il a arrivé où dans 1940 en Ecosse, Maczek général a été une nouvelle armée polonaise en train de former. Son pseudonyme a été à ce moment-là Jerzy Osypka

En août 1944, la 1ière division de cuirasse polonaise a mis le canal de pour attirer les Pays-Bas direction de Normandie. En octobre 1944, Breda a été libéré. Septembre 1945 a fini la guerre pour mon père dans Wilhelmshaven en Allemagne. Comme la Pologne a été communiste, il a été pour beaucoup de Pologne difficile à remonter vers leur patrie.

Ainsi mon père a choisi où Breda, il a marié en 1950 avec un Bredase.

Du mariage, ont été né il mais brièvement de la liberté a pu jouir de deux fils, en 1958 il est décédé à ce moment-là à la leucémie m'a eu 8 ans.

Volontiers je via ce site Web plus d'information au sujet de mon père veux recevoir (période 1939-1950)

À ces données, je peux alors étendre ce site Web.

Ci-dessous VOUS trouvez un lien après mon e-mail adresse,

de d'avance mon remerciement,

Albert Bugaj.

Vervolg van pag. 11

Poolse bevrijders

waardevol is gebleken voor de Nederlandse samenleving en dat niet alleen vanwege hun aandeel in de strijd voor onze vrijheid maar ook door hun medewerking aan de wederopbouw van ons land na de oorlog. En dat kan niet alleen 10 jaar na de oorlog worden vastgesteld, maar is ook nu nog, 50 jaar nadien, in de samenleving waarneembaar.



● Met vaandel van de Polen in Breda in handen van twee oud-strijders van de 1e Poolse Pantserdivisie

Ik wil eindigen met een opmerking uit de reportage van "De Spiegel" van een van de bevrijders. De heer George Bugaj: "Maar ik zou zeker niet zo goed aan de slag hebben kunnen komen, als ik niet was gevestigd in de stad Breda, de stad die nog altijd denkt aan haar bevrijders."

A.J. Spierings

**KANTOOR SOB 26 MEI
GESLOTEN**

Op vrijdag 26 mei zal het kantoor van de SOB aan de Baronielaan gesloten zijn. Directie en medewerkers, alsook de indicatiecommissie zijn ook telefonisch niet te bereiken.

**De Maaltijdendienst vindt
normaal doorgang.**

De geleidekaart, een nieuw vervoersbewijs

NETWERK BLINDE EN SLECHTZIENDE OUDEREN BREDA

Is zelfstandig reizen met de trein of de bus door uw visuele handicap een probleem? Dan komt u in principe in aanmerking voor de geleidekaart. U moet wel voldoen aan enkele medische voorwaarden. Hoe groot en hoe scherp uw gezichtsvermogen is, moet u aangeven op het aanvraagformulier.

Op vertoon van een geleidekaart reist uw begeleider gratis mee. De kaart staat op uw naam, niet op die van uw begeleider. Zo kunt u steeds kiezen wie er met u meegaat. Zelf moet u natuurlijk wel over een geldig vervoersbewijs beschikken.

Uw geleidekaart is voor wat Nederland betreft o.a. geldig op:

- * alle lijnen van de Nederlandse spoorwegen
 - * alle buslijnen, zowel in het stadsverkeer als in het streekvervoer.
- Daarnaast krijgt u met de geleidekaart korting op allerlei culturele voorzieningen. De geleidekaart is één jaar geldig.

Voor meer informatie en/of een aanvraagformulier kunt u contact opnemen met de VNBW (Vereniging het Nederlandse Blinden- en slechtzienden Wezen), tel. 030-541788 te Utrecht.

VOGG VRAAGT VRIJWILLIGERS

De afdeling Breda van de VOGG zoekt:

1. een secretaris van het bestuur
2. een redactielid voor het afdelingsblad

De VOGG is een landelijke vereniging van ouders en verwanten van geestelijk gehandicapten. De plaatselijke afdeling zet zich in voor activiteiten en de belangen van deze gehandicapten en hun ouders en verwanten. Tot deze activiteiten behoren vrijetijdsbestedingen voorlichting. Belangenbehartiging omvat medezeggenschap en bevorderen van betere zorg. De afdeling Breda en omstreken telt omstreeks 400 leden.

Het werk draait merendeels op vrij-

van het afdelingsblad zijn momenteel te klein om goed te functioneren. Daarom vragen wij belangstellenden buiten de vereniging voor beide functies, met:

- * interesse of affiniteit t.a.v. de doelgroep
- * enkele avonden per maand beschikbaar
- * schrijfvaardigheid

Wij bieden:

- * een gewaardeerde en zinvolle bezigheid
- * een zorgvuldige inwerkperiode
- * een onkostenvergoeding

Voor verdere inlichtingen kunt u bellen naar dhr. T. Edixhoven, tel. 076-224593 of dhr. K. van der Weijden (buiten kantooruren), tel. 076-203275

DE POOLSE BEVRIJDERS

We hebben altijd gevochten voor de bevrijding van anderen, zegt Dr. Komar, voormalig luitenant van de 1e Poolse Pantserdivisie. Zonder bitterheid vervolgt hij: "Wist u dat Polen in de laatste Wereldoorlog meer dan 650.000 soldaten heeft verloren. Dat is meer dan Amerika en Engeland samen."

Aldus de aanhef van een artikel in het weekblad "De Spiegel" van 19 februari 1955, met als titel: DE POLEN DIE HIELPEN ONS LAND TE BEVRIJDEN, wat is er van hen geworden?

Een van die bevrijders is Dr. Komar, die evenals zo veel van zijn landgenoten in Breda is blijven wonen. In het vraaggesprek vertelt hij dat de bevrijding van Breda niet het enige Poolse wapenfeit is uit de oorlog. Hij herinnert aan de offers van het 2e Poolse corps in Italië, vooral in de helse slag om het klooster van de Monte Cassino en aan de acties van de Poolse Parachutistenbrigade bij de slag om Arnhem. Maar toch is het in het bijzonder de stad Breda die reden heeft om de Polen dankbaar te zijn. Volgens Komar heeft de stad deze dankbaarheid ook metterdaad betoond in tal van grotere en kleinere attenties en vooral in de wijze waarop ze vele oud-strijders na afloop van de oorlog in haar midden heeft opgenomen. Breda is, zoals Komar dat uitdrukt, de hoofdstad geworden van de Polen in Nederland. Zij is ook hun centrum voor verenigingsleven en sociale contacten. Hun trefpunt voor herdenkingen en culturele manifestaties. Er is hier een Pools monument opgericht en 140 van hun doden liggen er begraven. Men vindt er zelfs een Poolse school waar de kinderen van de oud-strijders onderwijs ontvangen over het land en de taal van hun vaderen. (zie foto)



● De Polen hebben in Breda ook een eigen schoolje gesticht, waarop de kinderen der oud-strijders onderricht kregen in de Poolse taal en geschiedenis.

Wat is er van hen geworden?

Het is vooral deze vraag waarmee het artikel in "de Spiegel" zich bezig houdt, tien jaar na de bevrijding van ons land. De Polen hadden er zich gedurende de oorlog op ingesteld om na de bevrijding naar eigen huis en haard in een vrij Polen te kunnen terugkeren. Maar door de communistische overheersing van hun vaderland werd deze keuze problematisch. Vele oud-strijders kozen voor een bestaan in het vrije westen, met als gevolg dat een weerzien van ouders en familie onmogelijk werd. Hoewel vele Polen zich elders in Europa en Nederland vestigden, is het toch vooral Breda geweest waar de oud-strijders een nieuw tehuis vonden.

Geslaagde integratie

Over het algemeen tonen de geïnterviewde oud-strijders zich zeer ingenomen door de manier waarop zij door de bevolking in hun midden zijn opgenomen en over de medewerking die zij hebben ondervonden bij burgerlijk en overheden bij het opbouwen van een nieuw bestaan. We komen in het artikel namen tegen die nu nog altijd een bekende en goede klank hebben. Velen zijn hier gehuwd en hebben gezinnen gesticht.

Zoals ook de heer Komar, die na een

rechtenstudie in Leuven en Oxford een lerarenfunctie aan de K.M.A. wist te verwerven. Of de heer Grendel, die in het aanvankelijke verenigingsleven een grote rol speelde. Hij belandde in 1939 in Russische gevangenschap in Siberië en kwam vandaar met een toen gevormd leger in Engeland en vandaar in Breda terecht.

Sergeant Zarychta vertelt hoe hij als Pools soldaat door Roemenië, Yoego-Slavië en Noord Afrika trok. Hij streed vooral in Frankrijk en Afrika, werd herhaalde malen gevangen genomen en wist weer te ontvluchten. Hij kwam tenslotte bij het invasieleger in Engeland terecht. In Breda wist hij als garagehouder een verzekerd bestaan op te bouwen. Net als vele andere Polen hebben zij het zakenleven en de middenstand van Breda verrijkt, zoals ook blijkt uit de aanwezigheid van ambachtsbedrijven aan de Haagdijk van oud-strijders als Blocknicki, Bugaj en Badura en anderen.

De vraag: wat is er van hen geworden, kan dus in het algemeen positief worden beantwoord. Al is er veel strijd en harde arbeid aan vooraf gegaan en zijn moeilijkheden en zorgen hen niet gespaard gebleven. Breda en Nederland heeft er een bevolkingsgroep bij gekregen die aanpassing en behoud van eigenheid heeft weten te verenigen en die

Lees verder op pag. 12

Albert Bugaj

Van: Adrian Stopa [a.stopa@ewz.gda.pl]
Verzonden: donderdag 16 augustus 2007 21:52
Aan: Albert Bugaj
Onderwerp: vertaling Uw Vader Jerzy Bugaj

Beste Bert,
Zie beneden AUB.
Met vriendelijke groet,
Vacantiegangers

VERTALING:

Geachte Heer,
Ik heb uw website betreffende uw vader tijdens mijn wandeling door het Internet gevonden. Van de inhoud van deze website heb ik conclusie getrokken dat uw vader - zoals enkele duizenden andere Polen - onder druk werd ingelijfd bij de Wehrmacht en in het begin vocht hij in het Duitse leger tegen de Allianten.
In ben bezig met het verzamelen van informatie over deze soldaten.
Ik ben klaar met een project van een website betreffende de Polen die in Wehrmacht moesten dienen.
(Mijn interesse betreffende dit thema is verbonden met het feit dat in mijn familie, wonende in Noord van Polen (Pomorze), twee van mijn ooms hebben in het Duitse leger gediend. Hun lot heb ik al in details bewerkt.)

Als u geïnteresseerd bent, kan ik u beschikbaar stellen:
- gedetailleerd artikel betreffende de vraag:
Waarom (wetelijke basis ect.) Duitsers hebben de Polen in Wehrmacht ingelijfd?
- gegevens van het Duitse archief, waar u informatie kan vinden over het verloop van de dienst van uw vader in de Wehrmacht.

Als u geïnteresseerd bent in verdere correspondentie neem AUB contact op met mij.

Met hartelijke groeten,
Wojciech Zmyslony

----- Original Message -----

From: "Albert Bugaj" <albert.bugaj@wanadoo.nl>
To: <a.stopa@casema.nl>
Sent: Thursday, August 16, 2007 7:11 PM
Subject: FW: Panski Ojciec Jerzy Bugaj

Hallo vakantiegangers,

Heb deze e-mail gehad op mijn site maar hij is in het Pools.

Heb je even tijd om deze te vertalen?

Bij voorbaat mijn dank.

Groeten Bert

-----Oorspronkelijk bericht-----
Van: Wojciech Zmyslony [mailto:voiciech@wp.pl]
Verzonden: donderdag 16 augustus 2007 12:13
Aan: info@depoolsesoldaat.nl
Onderwerp: Panski Ojciec Jerzy Bugaj

Szanowny Panie,

wedrując po Internecie natknąłem się na Pana stronę poświęconą pamięci
Panskiego Ojca. Z treści strony wnioskuję, że został on - podobnie jak
kilkaset tysięcy innych Polaków - przymusowo wcielony do Wehrmachtu i
początkowo walczył w niemieckim wojsku przeciw aliantom. Zajmuje się
zbieraniem informacji o takich właśnie żołnierzach, mam gotowy projekt
strony internetowej poświęconej Polakom w Wehrmachcie (zainteresowanie
wzięło się stąd, że w mojej rodzinie z Pomorza dwóch moich wujków
trafiło do niemieckiego wojska, mam opracowane szczegółowo ich losy).

Jesli jest Pan tym zainteresowany, jestem w stanie udostępnić Panu:
- dokładniejszy artykuł na temat dlaczego (podstawy prawne etc.) Niemcy
wcielali Polaków do Wehrmachtu;
- dane archiwum niemieckiego, w którym znajdzie Pan przebieg służby
Panskiego ojca w Wehrmachcie.

Gdyby był Pan zainteresowany dalszą korespondencją proszę o kontakt.

Serdecznie pozdrawiam
Wojciech Zmysłony

Czy na wakacje warto zabrać laptopa?

Zobacz gdzie działają strefy darmowego, bezprzewodowego Internetu!

Kliknij:

<http://klik.wp.pl/?adr=http%3A%2F%2Fadv.reklama.wp.pl%2Fas%2Fd128.html&sid=1>

259



Dlaczego wcielano?

Wcielenia 1940-1945

Wcielenia w liczbach

Czy wcielano do Waffen-SS?

Obywatele III Rzeszy

W Polskich Siłach Zbrojnych

Pozostałe artykuły

Jerzy Bugaj (aka Osypka)

Geboren op 6 april 1920 in het dorp Bykowina in Opper-Silezië (nu de wijk van Ruda Śląska). Vóór de oorlog, na het voltooien van de basisschool przyuczał het beroep stoffeerder. Woonde en werkte in Świętochłowice. Na 1939, zijn familie nam Volksliste, en hij - als de houder van groep III - werd opgericht in 1942 aan de Wehrmacht.

Opleiding rekrucie beursgenoteerd bedrijf met 2 reserve 86 buks gemotoriseerd bataljon (2 Bedrijven, Schützen Ersatz-Bataillon [motorisiert] 86). May 19, 1942 werd hij overgeplaatst naar 5 bedrijven 86 Gurkha Rifles (5 Bedrijven, Schützen-Regiment 86), een sub-10 Armored Division (10 Panzer-Division), dan is gestationeerd in Frankrijk en de voorbereiding te verschuiven naar Afrika. Na een periode van opleiding werd in december 1942 Tunesië doorgegeven, waardoor het een soldaat in de beroemde Deutsches Afrika Korps. Vocht in de woestijn tot april 1943, zijn regiment droeg de naam van de 86 Armored Regiment Grenadiers (Panzer-Grenadier Regiment 86).

April 7, 1943, de Bugaj, overgeleverd aan Amerikaanse soldaten. Gevangene ging naar de mate Gefreitera. Hij bevond zich in de eerste groep wehrmachtowców die kwamen om het Poolse leger. Passed naar Groot-Brittannië, 29 juli 1943, werd opgesteld in de Poolse strijdkrachten. Om zichzelf en zijn gezin te beschermen tegen mogelijke represailles, heeft het pseudoniem George Osypka. Vanaf 9 november 1943, diende hij in de administratieve 8 van de onderneming baonu scorer 1e Armored Division. Juni 14, 1944, werd hij overgedragen aan een vennootschap van sappeurs dywizyjnej 11. Met "maczkowcami" ging door de hele oorlog pad door Frankrijk, België, Nederland, met als hoogtepunt de aankomst van de zegevierende Duitsland. Na de oorlog werd hij gestationeerd met de verdeling van de bezetting. Zdemobilizował april 19, 1947, seriële veel ouder. Bekroond de Britse herdenkingsmunt medailles: 1939-1945 Star, War Medal 1939-1945, en Frankrijk en Duitsland Star.

Na de oorlog vestigde hij zich in Nederland, de Breda, die de Poolse soldaten bevrijd. Ran meubelwinkel. Hij stierf aan leukemie on October 29, 1958, slechts 38 jaar oud. Hij werd begraven op de begraafplaats in Breda. Hij was getrouwd met twee kinderen osierocił.



Wojciech gefabriceerd

Bronnen

- gedrag in de dienst van de Deutsche Dienststelle (Afval)
- materiaal verkregen via de hoffelijkheid van de heer Albert Bugaj

© Wojciech Zmysłony 2008 -2009



Dlaczego wcielano?

Wcielenia 1940-1945

Wcielenia w liczbach

Czy wcielano do Waffen-SS?

Obywatele III Rzeszy

W Polskich Siłach Zbrojnych

Pozostałe artykuły

Jerzy Bugaj (ps. Osypka)

Urodził się 6 kwietnia 1920 r. we wsi Bykowina na Górnym Śląsku (obecnie dzielnica Rudy Śląskiej). Przed wojną po ukończeniu szkoły powszechnej przyuczał się do zawodu tapicera. Mieszkał i pracował w Świętochłowicach. Po 1939 r. jego rodzina przyjęła volkslistę, a on sam - jako posiadacz III grupy - został powołany w 1942 r. do Wehrmachtu.

Szkolenie rekruckie odbył w 2 kompanii 86 zapasowego zmotoryzowanego batalionu strzelców (2 Kompanie, Schützen Ersatz-Bataillon [motorisiert] 86). 19 maja 1942 r. przeniesiono go do 5 kompanii 86 pułku strzelców (5 Kompanie, Schützen-Regiment 86), podporządkowanego 10 Dywizji Pancerniej (10 Panzer-Division), stacjonującej wówczas we Francji i przygotowującej się do przerzucenia do Afryki. Po okresie szkolenia został w grudniu 1942 r. przerzucony do Tunezji, zostając tym samym żołnierzem słynnego Deutsches Afrika Korps. Na pustyni walczył do kwietnia 1943 r. Jego pułk nosił wówczas nazwę 86 pułku grenadierów pancernych (Panzer-Grenadier-Regiment 86).

7 kwietnia 1943 r. Bugaj poddał się amerykańskim żołnierzom. Do niewoli trafił w stopniu Gefreitera. Znalazł się w pierwszej grupie wehrmachtowców, którzy zgłosili się do Wojska Polskiego. Przerzucony do Wielkiej Brytanii, 29 lipca 1943 r. został wcielony do Polskich Sił Zbrojnych. Aby zabezpieczyć siebie i swą rodzinę przed ewentualnymi represjami, przyjął pseudonim Jerzy Osypka. Od 9 listopada 1943 r. służył w kompanii administracyjnej 8 baonu strzelców 1 Dywizji Pancerniej. 14 czerwca 1944 r. został przeniesiony do dywizyjnej 11 kompanii saperów. Z "maczkowcami" przeszedł cały szlak bojowy przez Francję, Belgię, Holandię, zakończony tryumfalnym wkroczeniem do Niemiec. Po wojnie stacjonował z dywizją na okupacji. Zdemobilizował się 19 kwietnia 1947 r. w stopniu starszego szeregowego. Odznaczono go brytyjskimi medalami pamiątkowymi: 1939-1945 Star, War Medal 1939-1945 oraz France and Germany Star.

Po wojnie osiedlił się w Holandii, w Bredzie, którą wyzwolali polscy żołnierze. Prowadził sklep meblarski. Zmarł na białaczkę 29 października 1958 r., w wieku zaledwie 38 lat. Pochowany został na cmentarzu w Bredzie. Był żonaty, osierocił dwójkę dzieci.



Wojciech Zmysłony

Źródła:

- przebieg służby z Deutsche Dienststelle (WASt)
- materiały otrzymane dzięki uprzejmości Pana Alberta Bugaja

© Wojciech Zmysłony 2008 - 2009

Albert Bugaj

Van: B.J. van Luijk [boaz@vanluijk.be]
Verzonden: dinsdag 5 september 2006 13:39
Aan: info@the-polish-soldier.nl
Onderwerp: home

Beste oom Bert,

ik stuur per email in bladijde die ik zal verbeteren, ok? DIt doe ik in HOOFDLETTERS.

My name is Albert Bugaj, I am born in 1950 in Breda as a son of a Polish liberation soldier. My father, George Bugaj, WAS born in 1920, in Bykowina (Poland). He left Poland in 1939, after the attack of Germany, to go to the south. There he fought against general Rommel in Africa. From there he WENT in 1940 TO Scotland where general Maczek formed a new Polish army. His pseudonym was then Jerzy Osypka. In august 1944 the 1st Polish Armoured Division CROSSED the canal to GO TO the Netherlands from Normandy ON. In October 1944 Breda was liberated. THE war for my father WAS FINISHED IN SEPTEMBER 1945 in Wilhelmhaven in Germany. Because Poland became an communistic state, it was for many Polish soldiers difficult TO return to their fatherland. My father chose for Breda, where he married in 1950 with a young lady FROM Breda. THEY GOT two boys. He ENJOYED HIS FREEDOM briefly, BECAUSE he died IN 1958 FROM leukaemia (bloodcancer). AT THAT TIME I was 8 years old.

By this WEBSITE I HOPE TO GET further information of my father (SPECIALLY ABOUT THE period 1939-1950). With THIS NEW information I can MAKE this Website MORE COMPLETE. Below you find a link to my e-mail address and guestbook.

In the meantime I THANK YOU FOR your co-operation,
Albert Bugaj.

A.A.A.Bugaj
Meerkoet 8
4822 RG Breda

Breda,09-10-2011

Betreft: Verwijdering website en domeinnaam

Aan One.com

Hierbij wilde ik mijn website www.the-polish-soldier.nl opzeggen en tevens de domeinnaam the polish soldier vrijgeven.

De reden hiervoor is, dat ik deze website heb opgezet om meer gegevens over mijn vader te krijgen in de Tweede Wereld Oorlog toen hij vocht voor de bevrijding van Europa. Helaas heb ik in al die jaren weinig respons gehad op mijn zoektocht via het internet.

Ik heb zelf al de website verwijderd.

Hartelijke dank voor de goede zorgen voor hosting van mijn website.
Was en ben ik nog uiterst tevreden hiervoor, Dank U!

Met vriendelijke groeten, teken ik,
A.A.A.Bugaj



Registratiecontract .nl-(persoons)domeinnaam

versie 21 februari 2005



Aangevraagde (persoons)domeinnaam: the-polish-soldier.nl

Partij I, Domeinnaamhouder:

(bedrijfs)naam: Albert Bugaj
adres (geen postbus): Meerkoet 8
postcode, plaats en land: 4822 RG Breda, Netherlands, the

administratief contact, naam: Albert Bugaj
telefoonnummer: +31 0765422250 e-mail: albert.bugaj@orange.nl
technisch contact, naam: H Master
telefoonnummer: + 45 4690 7100 e-mail: hostmaster@b-one.nu

Partij II, "SIDN": Stichting Internet Domeinregistratie Nederland, statutair gevestigd te Arnhem

Partijen zijn het volgende overeengekomen:

- Op dit Registratiecontract zijn de definities zoals neergelegd in artikel 1 van het Reglement voor registratie van .nl-domeinnamen (Reglement) van toepassing.
- Dit Registratiecontract wordt tussen partijen aangegaan met betrekking tot de aangevraagde (Persoons)Domeinnaam.
- Domeinnaamhouder verklaart kennis te hebben genomen van het Reglement en dit te aanvaarden.
- Domeinnaamhouder staat ervoor in dat de door hem verstrekte gegevens in dit Registratiecontract juist en volledig zijn vermeld en dat hij, gedurende de periode van geregistreerd zijn van de aangevraagde (Persoons)Domeinnaam, er zorg voor zal dragen wijzigingen in deze gegevens onverwijld via zijn Deelnemer aan SIDN door te geven.
- 5.1 Domeinnaamhouder staat ervoor in gerechtigd te zijn de aangevraagde (Persoons)Domeinnaam te gebruiken.
- 5.2 Domeinnaamhouder verklaart dat hij naar zijn beste weten door de registratie en (eventueel later) gebruik van de aangevraagde (Persoons)Domeinnaam geen inbreuk maakt op rechten van derden.
- Domeinnaamhouder aanvaardt dat Nederlands recht van toepassing is op ieder geschil over de aangevraagde (Persoons)Domeinnaam.
- Domeinnaamhouder verklaart bij voorbaat dat hij zich zal onderwerpen aan het oordeel van het Scheidsgerecht Domeinnamen, indien een derde een geschil over de aangevraagde (Persoons)Domeinnaam aan het Scheidsgerecht Domeinnamen voorlegt.
- Domeinnaamhouder verklaart bij voorbaat dat hij zich zal onderwerpen aan het oordeel van een Nederlandse rechter, indien een derde een gerechtelijke procedure aanhangig maakt met betrekking tot een geschil over de aangevraagde (Persoons)Domeinnaam.
- Domeinnaamhouder vrijwaart SIDN, de bestuursleden van SIDN, het personeel van SIDN en alle Deelnemers terzake van, en zal hen schadeloos stellen voor, alle kosten en schade die voor ieder van hen voortvloeien uit een aanspraak van een derde dat de registratie en/of het gebruik van de aangevraagde (Persoons)Domeinnaam inbreuk maakt op diens rechten.
- Indien de aangevraagde (Persoons)Domeinnaam overeenkomstig de voorgeschreven wijze in het Reglement is aangevraagd, zal SIDN deze in het Register opnemen en opgenomen houden, waarna SIDN de (Persoons)Domeinnaam voorts zal (doen) opnemen in de .nl-zonefile.
- Degene die namens Domeinnaamhouder dit Registratiecontract ondertekent, verklaart dat hij bevoegd is namens de (Persoons)Domeinnaam-aanvrager de aangevraagde (Persoons)Domeinnaam aan te vragen.
- Domeinnaamhouder verklaart dat het door hem opgegeven Administratieve Contact hem vertegenwoordigt. Tevens verklaart hij dat mededelingen gedaan aan het Administratieve Contact via het Admin-C e-mailadres worden geacht hem te hebben bereikt.
- In dit document aangebrachte wijzigingen zijn slechts van kracht als deze door beide partijen expliciet zijn aanvaard.
- Dit contract eindigt in de in het Reglement beschreven gevallen.

Namens Domeinnaamhouder

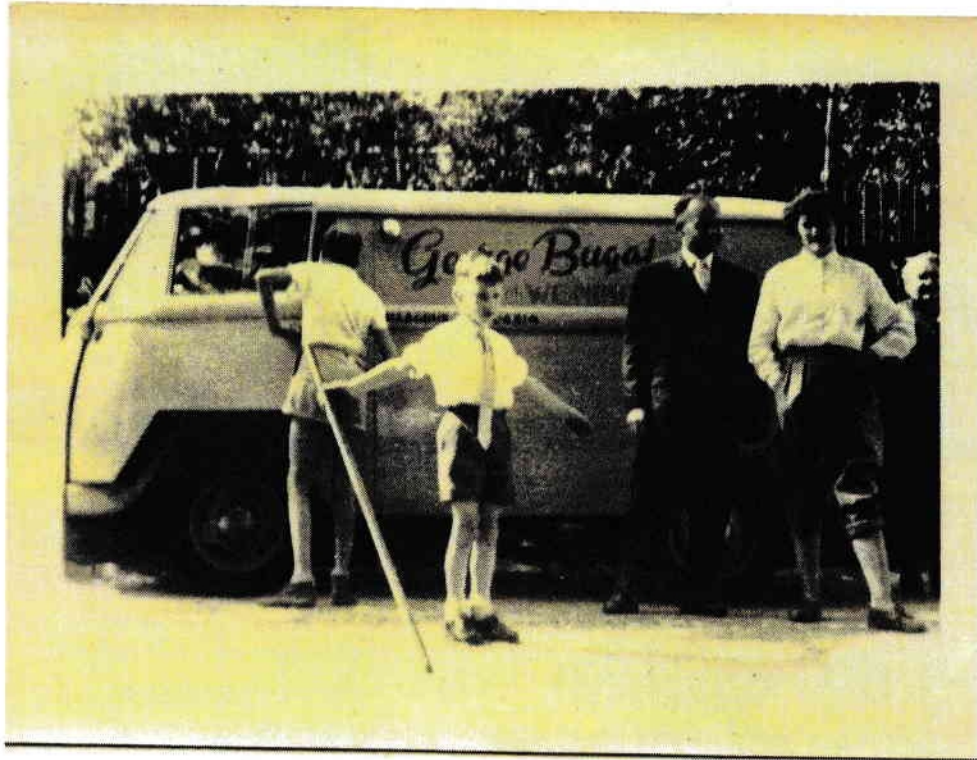
Albert Bugaj

Namens SIDN

Roelof Meijer, directeur SIDN

handtekening:

datum: 02-08-2006



Eerste keer op vakantie in Polen 1956



Aan de Poolse grens 1956



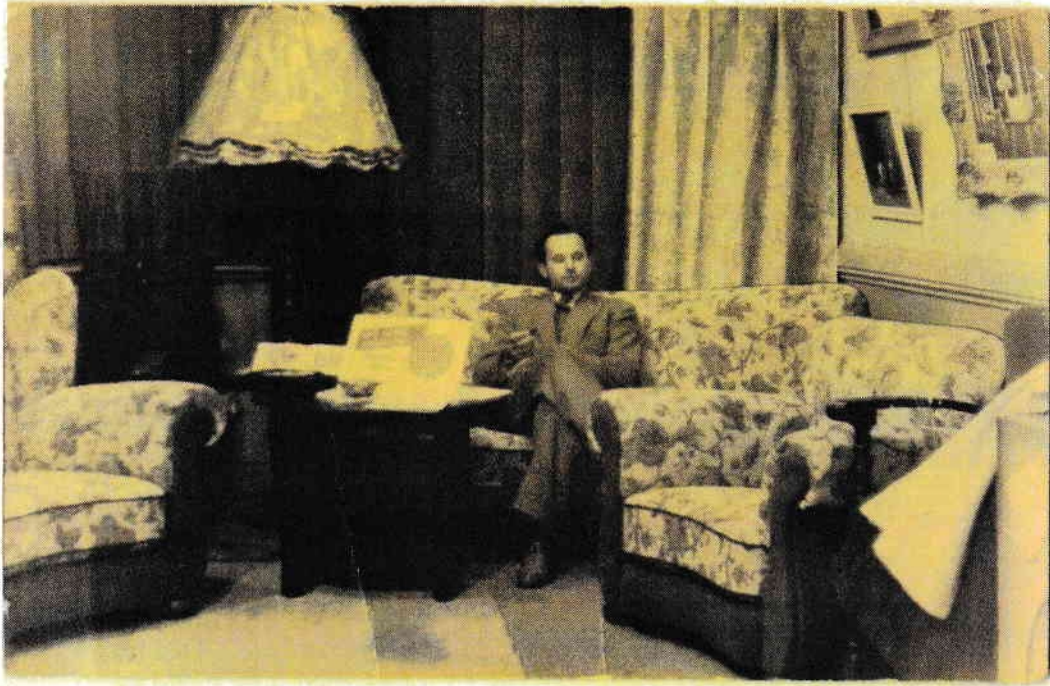
Met familie in Wisla Polen



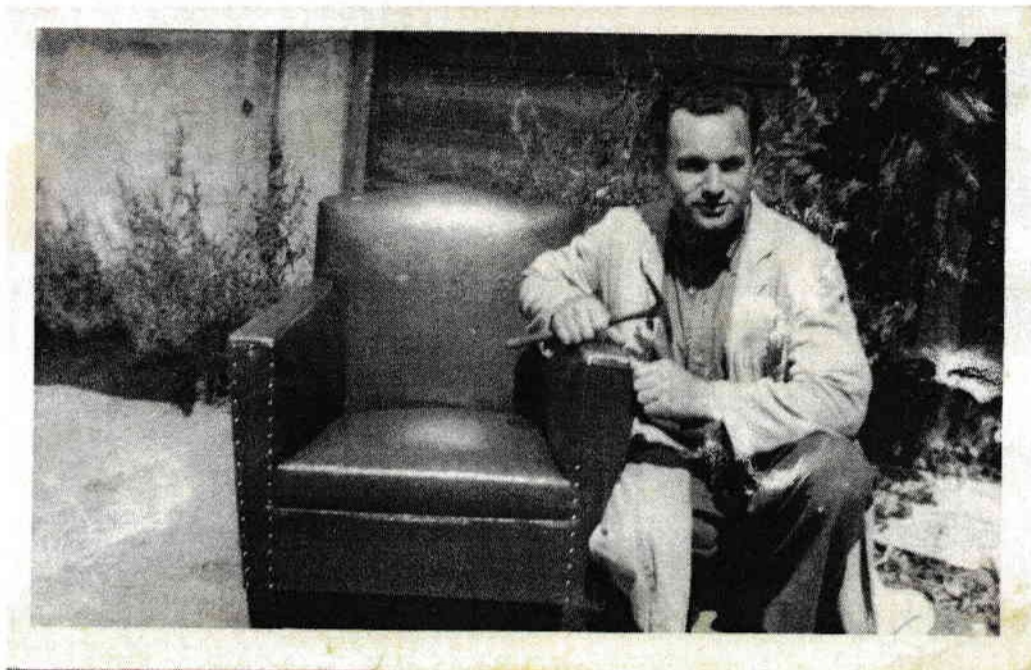
Opening van de zaak in 1956



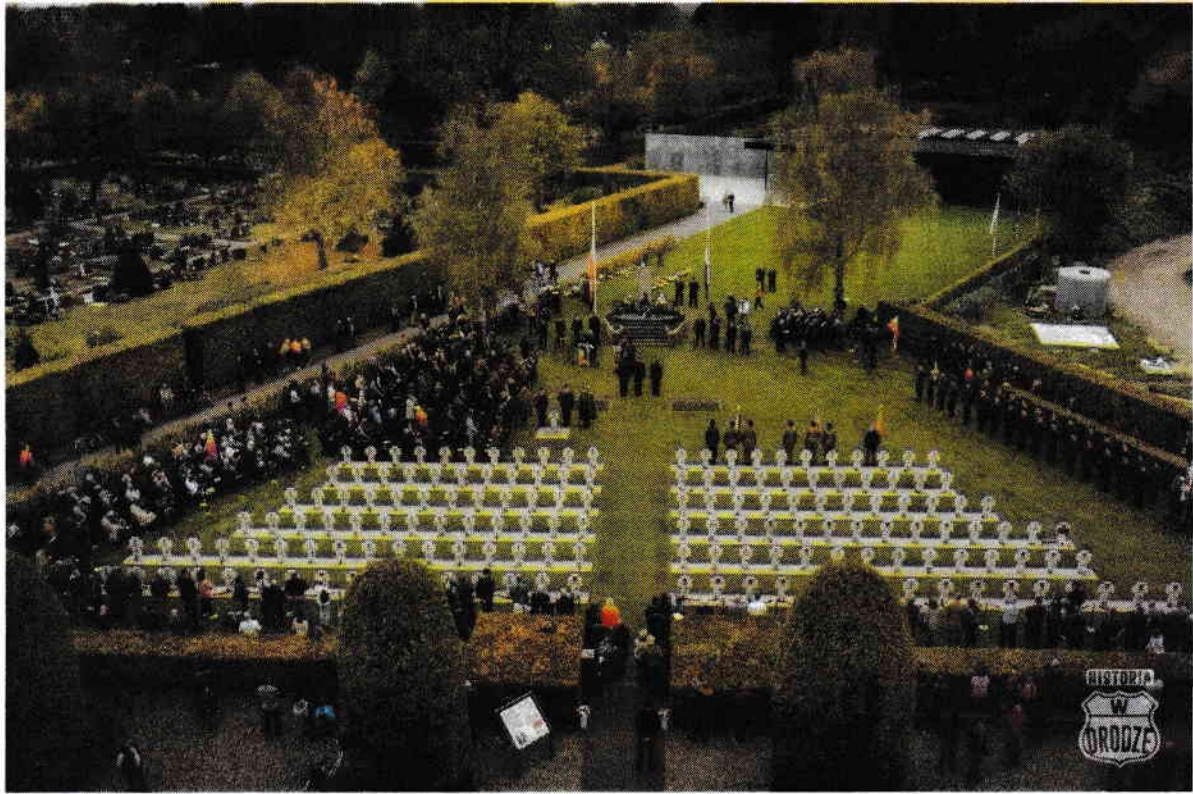
Vader voor de zaak 1957



Vader vol trots in de zaak 1957



Aan het werk als stoffeerder



Herdenking 2021 Ettensebaan



Monument Ettensebaan



Graf Generaal Stanislaw Maczek Ettensebaan



Graven met foto gesneuvelden Ettensebaan



Ere peloton uit Polen in Breda bij de Parade



In uw gebeden wordt aanbevolen

JERZY WILLY BUGAJ

echtgenoot van

MARIA DE GRAAUW

geboren te Bykowina (Polen) op 6 april 1920,
overleden te Breda 27 oktober 1958 na ge-
sterkt te zijn door de H.H. Sacramenten der
Sterfenden.

In deze ogenblikken worden wij er weer aan herinnerd dat wij ons blijvend vaderland niet bezitten op deze aarde. Jarenlang heeft hij zijn vaderland gediend door zelfs zijn leven in de waagschaal te stellen voor 't heil van zijn geliefd vaderland Polen en voor de vrede in de wereld. Gods Voorzienigheid leidde hem naar zijn nieuw vaderland, waar hij zo intens gelukkig was met vrouw en kinderen en vrienden. Nu heeft God hem geroepen naar het eeuwige vaderland, onze blijvende woonplaats, de hemel en heeft hem opgenomen in de eeuwige rust, waarvan St. Augustinus zegt: „Ons hart is onrustig, totdat het rust in U, o God.”

Jezus Christus, wij vragen U, die ons leed zo goed begrijpt, ons Uw liefde: Uw liefde, die hem doet opnemen in Uw hemel, Uw liefde, die ons vrouw en kinderen, ouders, broers en zusters troost, berusting en kracht geeft. Mijn lieve vrouw en kinderen, wat ben ik u dankbaar voor alle liefde en trouw, die gij mij altijd, maar vooral tijdens mijn lange ziekte, hebt geschonken. Onze zichtbare banden zijn verbroken, maar de onzichtbare banden tussen jullie hier op aarde en mij in de hemel zullen nooit verbroken worden. Ik zorg en bid voor jullie.

Mijn lieve ouders, broers en zusters, ik heb geen afscheid meer van jullie kunnen nemen. Hoezeer de smart om mijn heengaan jullie ook zal aangrijpen, troost u altijd aan Jezus' woord: „Wie in mij gelooft, zal leven, ook al is hij gestorven.”

Mijn vrienden en mijn Poolse kameraden, moge onze vriendschap en kameradschap eeuwig zijn: Ik bid voor jullie en bidden jullie voor mij.

Heer geef hem de eeuwige rust.



FAMILIEREGISTER



BURGERLIJKE STAND

BREDA

Het is van het grootste belang dit boekje zorgvuldig te bewaren en het te vertonen bij aangiften van geboorte, huwelijk en overlijden, bij het opmaken van akten door notarissen en bij andere gelegenheden waar juiste vermelding van naam, geboortedatum enz. nodig is. Men raadplege ook de wenken in zake de bevolking.

Gehuwd op 29 September 1949

in de gemeente BREDA
provincie NOORD-BRABANT

Bugaj, Jerry Willy

en de Graauw, Maria

geboren te Bykowina (Polen)

geboren te Princenhage

op 6 April 1920

op 10 Mei 1928

zoon van Bugaj, Albert

dochter van de Graauw, Dingeman

en van Liedniella, Jadwiga

en van Luyckx, Antonia

~~weduwenaar~~ van
~~gescheiden~~

~~weduwe~~ van
~~gescheiden~~



Kinderen uit dit huwelijk geboren

1. *Albert Alfons Aloys*
 Geboren te *Breda* op *16 maart*
1950
 Overleden te op

2. *George Jan Peter*
 Geboren te *Breda* op *3 Aug '51*
 Overleden te op

3.
 Geboren te op
 Overleden te op

4.
 Geboren te op
 Overleden te op

5.
 Geboren te op
 Overleden te op

6.
 Geboren te op
 Overleden te op

7.
 Geboren te op
 Overleden te op

8.
 Geboren te op
 Overleden te op

9.
 Geboren te op
 Overleden te op

10.
 Geboren te op
 Overleden te op

11.
 Geboren te op
 Overleden te op

12.
 Geboren te op
 Overleden te op

Man overleden te Breda

op 27 oktober 1958

Vrouw overleden te

op

INLICHTINGEN BETREFFENDE DE BURGERLIJKE STAND

De burgerlijke stand is opgedragen aan de *ambtenaar van de burgerlijke stand*.

De ambtenaar van de burgerlijke stand heeft een eigen bureau, ook al is dit bureau, in kleine gemeenten, dikwijls op de gemeentesecretarie ondergebracht.

Voor de hieronder vermelde onderwerpen moet men zich steeds aanmelden op het bureau van de burgerlijke stand.

Geboorten. De aangifte van geboorte moet worden gedaan in de gemeente waar de geboorte heeft plaats gehad, door de vader.

Bij gebreke van de vader of bij diens verhindering zal de aangifte moeten geschieden door de geneesheer, de verloskundige of andere personen, die bij de bevalling zijn tegenwoordig geweest en wanneer de moeder buiten haar woning bevallen is door de evengenoemde personen of degene te wiens huize zij bevallen is.

De aangifte moet geschieden binnen drie dagen na de geboortedag, Zondagen en daarmede gelijkgestelde dagen niet medegerekend. Met de Zondag gelijkgestelde dagen zijn de Nieuwjaarsdag, de Christelijke tweede Paas- en Pinksterdagen, de beide Kerstdagen, de Hemelvaartsdag en de verjaardag des Konings (der Koningin).

Het is gewenst de aangifte steeds zo spoedig mogelijk te doen. Kinderen, levenloos ter wereld gekomen, of overleden vóór de geboorte-aangifte, worden als levenloos aangegeven. De akte wordt in de stertere registers ingeschreven.

Overlijden. De aangifte van overlijden moet worden gedaan in de gemeente waar het overlijden plaats vond, onder opgaaf van:

1. gemeente, dag en uur van het overlijden;
2. naam, voornamen, ouderdom, beroep, geboorteplaats en woonplaats van de overledene;
3. naam en voornamen van de andere echtgenoot, indien de overledene getrouwd of getrouwd geweest was, en, indien de overledene meermalen was getrouwd, namen en voornamen van de andere echtgenoten;
4. naam, voornamen, beroep en woonplaats der ouders van de overledene.

Tot de aangifte is bevoegd wie van het overlijden uit eigen wetenschap kennis draagt.

Het is zéér gewenst bij de aangifte van overlijden het *trouwboekje* van de overledene of van zijn ouders mede te nemen. Men doe steeds zo spoedig mogelijk aangifte.

Aangifte van geboorte of overlijden geschiedt door één aangever, zonder getuigen.

Begraven. De begraafing mag niet vroeger dan 36 uur na het tijdstip van het overlijden en niet later dan op de vijfde dag na de dag van overlijden geschieden. De burgemeester kan schriftelijk onthefving van deze bepaling verlenen na verhoor van een geneeskundige.

De begraafing mag niet geschieden zonder een *schriftelijk verlof tot begraven*, afgegeven door de ambtenaar van de burgerlijke stand der gemeente waar het overlijden plaats vond. De ambtenaar van de burgerlijke stand geeft dit verlof tot begraven niet af, dan nadat hem ter hand is gesteld een verklaring van overlijden, afgegeven door een geneeskundige.

Wanneer er tekenen of aanduidingen van een gewelddadige dood aanwezig zijn of andere omstandigheden die doen vermoeden, geschiedt de begraafing niet dan nadat het lijk gerechtelijk is geschouwd en de officier van justitie schriftelijk toestemming heeft gegeven, welk stuk aan de ambtenaar van de burgerlijke stand moet worden vertoond.

Huwelijk. Men vrage voor het aangaan van een huwelijk steeds zéér tijdig inlichtingen aan de ambtenaar van de burgerlijke stand der gemeente waar men in het huwelijk wenst te treden. Dit moet zijn de woonplaats van een der partijen.

Echtscheidingen. Het huwelijk wordt door echtscheiding ontbonden door het vonnis en de inschrijving van de daarbij uitgesproken echtscheiding in het register van de burgerlijke stand der gemeente, waar het huwelijk werd voltrokken.

De inschrijving moet geschieden op verzoek van de partijen of één hunner binnen 6 maanden nadat het vonnis in kracht van gewijsde is gegaan. Heeft dit niet plaats gehad, dan vervalt daardoor de kracht van het vonnis en blijft het huwelijk bestaan.

INLICHTINGEN OVER HET BEVOLKINGSREGISTER

Het aanleggen, inrichten en bijhouden van het bevolkingsregister der gemeente is opgedragen aan het gemeentebestuur en geschiedt door de gemeentesecretarie, afdeling bevolking.

In dit bevolkingsregister komt voor iedere inwoner der gemeente een kaart voor waarop verschillende gegevens zijn genoteerd. Deze kaart wordt aangeduid met de naam „persoonskaart”.

Voor informatie uit het bevolkingsregister als het vragen naar iemands adres enz. wende men zich tot de gemeentesecretarie, afdeling bevolking.

Vertrek uit de gemeente. Bij vertrek uit een gemeente moet men op de dag van het vertrek of uiterlijk vijf dagen daarna daarvan mondeling of schriftelijk aangifte doen op de afdeling bevolking. Men ontvangt dan kosteloos een verhuiskaart.

Vestiging in de gemeente. Bij vestiging in een gemeente moet men de verhuiskaart persoonlijk inleveren bij de afdeling bevolking binnen vijf dagen na de dagtekening der kaart.

Verhuizing binnen de gemeente. Ieder die binnen de gemeente verhuist of van adres verandert, moet daarvan binnen vijf dagen mondeling of schriftelijk aangifte doen bij de afdeling bevolking.

Verplichtingen hoofd van een gezin. Ieder hoofd van een gezin moet aan de afdeling bevolking onverwijld kennis geven van iedere persoon, die in zijn gezin wordt opgenomen of dat verlaat, inwonende dienstboden daaronder begrepen.

Het niet nakomen van deze verplichtingen is strafbaar.